

FICAB XVII



ANTOLAKUNTZA ORGANIZADORES

OIASSO MUSEOA

Ayuntamiento Udala
irún
www.irun.org

FUNDACIÓN ARKEOLAN

BABESLEA PATROCINADOR

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

LAGUNTZAILEAK COLABORADORES

EL DIARIO VASCO

Orona fundazioa

BATZORDE ANTOLATZAILEA
COMITÉ ORGANIZADOR

Batzorde antolatzailea / *Comité Organizador*

Juncal Eizaguirre

Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia / *Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Irun.*

Josean Ruiz de Azúa

Irungo Udalaren Kultura eta Kirol Arloko zuzendaria / *Director del área de Cultura y Deportes del Ayuntamiento de Irun.*

Cristina Aguirre

Oiasso Erromatar Museoko gerentea / *Gerente del Museo Romano Oiasso*

Zuzendaritza / *Dirección*

María José Noain Maura

Oiasso Erromatar Museoko jardueraren arduraduna / Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso

Hezkuntza Sailaren Arduradunak
Responsables Sección Educativa

Itsaso Bikuña - Idoia Castro

Oiasso Erromatar Museoko Hezkuntza eta Kultur Ekintza Saila / *Departamento de Educación y Acción Cultural del Museo Romano Oiasso.*

Epaimahaia / *Jurado*

Presidentea / *Presidente:*

Pilar Fatás

Altamirako Museo Nazionaleko eta Ikerketa Zentroko Zuzendaria / *Directora del Museo Nacional y Centro de Investigación de Altamira.*

Batzordekideak / *Vocales:*

Françoise Fontaine

Malagne – Rocheforteko Arkeoparkearen Zuzendaria, Belgika / *Directora de Malagne - Arqueoparque de Rochefort, Bélgica.*

Asun Lasarte

Ekoizpeneko zuzendaria Morgancrea-n *Directora de producción en Morgancrea.*

Francisco Javier San Martín

Doktorea Zientziaren Gizarte Komunikazioan eta Euskal Herriko Unibertsitateko ikertzailea *Doctor en Comunicación Social de la Ciencia e investigador de la Universidad del País Vasco.*

Txema Muñoz

Kimuak Euskal Filmoteka programaren arduraduna / *Responsable del programa Kimuak, Filmoteca Vasca.*

EPAIMAHAIA
JURADO

PILAR FATÁS



F: Javier Rosendo

Pilar Fatás Altamirako Museo Nazionaleko eta Ikerketa Zentroko zuzendaria da 2016tik; lehendik, 16 urtez zuzendariordea izan da han bertan. Graduondoa dauka Kultur Ondarearen Kudeaketan, eta Lizentziaduna da Artearen Historian eta Antzinaroaren Zientzietan –Arkeologia eta Historiaurrea– biak Zaragozako Unibertsitatetik, eta Gizarte eta Kultur Antropologian ere lizentziaduna, Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionaletik. Altamirako Museo Nazionalean eta Ikerketa Zentroan, arlo tekniko, ekonomiko eta administratiboak planifikatzeko, kudeatzeko eta ikuskatzeko ardura izan du, eta zenbait programa koordinatu ditu, hala nola, Aldi Baterako Erakusketen eta Publikoen Departamentukoak. Gaur egun, labar-arteak duen erlazioaren inguruan ari da ikertzen, bereziki, arte garaikideari dagokionez.

Pilar Fatás es directora del Museo Nacional y Centro de Investigación de Altamira desde el 2016, donde anteriormente fue subdirectora durante 16 años. Posee un postgrado en Gestión de Patrimonio Cultural, y es Licenciada en Historia del Arte y en Ciencias de la Antigüedad – Arqueología y Prehistoria – ambas por la Universidad de Zaragoza así como en Antropología Social y Cultural por la Universidad Nacional de Educación a Distancia. En el Museo Nacional y Centro de Investigación de Altamira ha estado al cargo de la planificación, gestión y supervisión de las áreas técnicas, económicas y administrativas, coordinando diversos programas como los del Departamento de Públicos o Exposiciones Temporales. Actualmente su investigación gira en torno a la relación del arte rupestre con el arte contemporáneo.

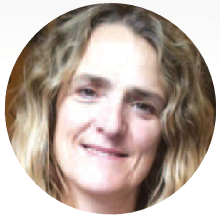
FRANÇOISE FONTAINE



Françoise Fontaine Artearen Historian eta Arkeologian lizentziaduna da Bruselako Unibertsitate Libretik, eta titulu bat ere badu Turismoko Marketin eta Kudeaketan. Kineon Bruselako Nazioarteko Arkeologia Zinemaldiaren kide sortzaileetako bat izan zen, eta bertako presidenteordea bederatzi edizioetan. Laguntzaile zientifikoa izan da Bruselako Arte eta Historiaren Errege Museoetan, Amerikako Departamentuan, eta Ixelles-eko Artxiboen Zerbitzuko zuzendaria ere izana da. 2011n, postu horretatik Malagne-ko (Rochefort, Belgika) erromatarren garaiko aztarnategi arkeologikoko Arqueoparque-ko Zuzendaritzara pasa zen, eta hor dabil oraindik ere.

Françoise Fontaine es licenciada en Historia del Arte y Arqueología por la Universidad Libre de Bruselas, contando también con un título en Marketing y Gestión Turística. Fue miembro fundadora de Kineon, el Festival Internacional de Cine Arqueológico de Bruselas, y vicepresidenta del mismo durante nueve ediciones. Ha trabajado como asistente científica en los Museos Reales de Arte e Historia de Bruselas, en el Departamento de América, y como Directora del Servicio de Archivos de Ixelles, puesto desde el que pasó en el año 2011 a la Dirección del Arqueoparque del yacimiento arqueológico de época romana de Malagne (Rochefort, Bélgica) que sigue dirigiendo en la actualidad.

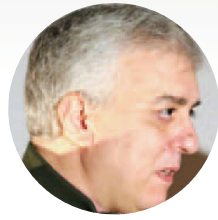
ASUN LASARTE



Asun Lasartek Postgraduate Diploma in Arts Administration ikasi zuen Londreseko City University delakoan. London Film Festival, Donostiako Nazioarteko Zinemaldian eta Malagako Zinemaldian lan egin ondoren, Mongracrea ikus-entzunezkoen estudioa sortu zuen Carlos Rodríguezekin batera. Handik, ekoizpen-zuzendaria delarik, Universal Studios, Digital+, Cuatro, TVE eta ETB telebistetarako telebista-edukiak egin ditu azken hamabost urteetan, eta baita beraiek ekoiztutako dokumental batzuk ere, jaialdietara bidaiatu dutenak eta nazioko zein nazioarteko telebistetara saldu direnak. Artea maite duelako gero eta gehiago espezializatu da museoetarako ekoizpenetan, eta historiarekin eta kulturarekin lotutako lau erakusketa ere diseinatu ditu.

Asun Lasarte estudió un Postgraduate Diploma in Arts Administration en la City University de Londres. Tras trabajar en el London Film Festival, el Festival Internacional de Cine de San Sebastián y el Festival de Cine de Málaga, fundó junto con Carlos Rodríguez el estudio audiovisual Mongracrea. Desde allí, donde es directora de producción, ha realizado durante los últimos quince años contenidos de televisión para Universal Studios, Digital+, Cuatro, TVE y ETB, además de documentales de producción propia que han viajado por festivales y se han vendido a televisiones tanto nacionales como internacionales. El amor por el arte le ha llevado a especializarse cada vez más en producciones para museos y a diseñar cuatro exposiciones, relacionadas con la historia y la cultura.

TXEMA MUÑOZ



Txema Muñoz Psikologian lizentziaduna da Euskal Herriko Unibertsitatetik, nahiz eta inoiz ez duen lanbide horretan jardun. 1990ez geroztik, ikus-entzunezkoetan jarduten du lanbidez, eta horretan, programatzaile, jaialdi antolatzaile, argitalpen-arduradun eta horrelako lanak egin izan ditu. 2002ko otsailetik, Kimuak kudeatzen bakarrik jarduten du. Eusko Jaurlaritzaren eta Etxepare Institutuaren programa publiko bat da, euskal film laburrak sustatzeko, hedatzeko eta banatzeko bai nazio-mailan bai nazioartean, eta Euskal Filmotekatik egiten du lan hori. Epaimahaikide izana da hainbat jaialditan, Espainian, Frantzian, Italian, Txilen edo Kolonbian. Artikulu batzuk argitaratu ditu aldizkari eta liburu espezializatuetan, beti ikus-entzunezkoen alorrekoak.

Txema Muñoz es licenciado en Psicología por la Universidad del País Vasco, aunque nunca llegó a ejercer la profesión. A partir del año 1990 su actividad profesional está vinculada al ámbito audiovisual, en el que ha trabajado como programador, organizador de festivales, responsable de publicaciones, etc. Desde febrero de 2002 se dedica en exclusividad a la gestión de Kimuak, programa público del Gobierno Vasco y del Instituto Etxepare para la promoción, difusión y distribución de cortometrajes vascos tanto a nivel nacional como internacional, labor que desarrolla desde Filmoteca Vasca. Ha ejercido como jurado en diversos festivales en España, Francia, Italia, Chile o Colombia. Ha publicado diversos artículos en revistas y libros especializados, siempre relacionados con el mundo audiovisual.

FRANCISCO JAVIER SAN MARTÍN



Francisco Javier San Martín Doktorea da Zientziaren Gizarte Komunikazioan, eta Euskal Herriko Unibertsitateko ikertzailea. Gainera, master bat dauka Kazetaritza Zientifikoan eta Zientziaren Komunikazioan, eta Gizarte Komunikazioko Masterreko espediente akademiko onenaren saria ere bai. Lizentziaduna Kazetaritzan eta Diplomaduna Irakasle Ikasketetan, 16 urtetik gorako esperientzia du hainbat komunikabidetan eta, bereziki, zenbait irrati nazionaletan eta autonomikotan.

Francisco Javier San Martín es Doctor en Comunicación Social de la Ciencia e investigador de la Universidad del País Vasco. Cuenta, además, con un máster en Periodismo Científico y Comunicación de la Ciencia, y el premio al mejor expediente académico del Máster en Comunicación Social. Licenciado en Periodismo y Diplomado en Magisterio, acumula más de 16 años de experiencia en distintos medios de comunicación, especialmente en diversas emisoras de radio de ámbito nacional y autonómico.

XVII FICAB
BIDASOAKO XVII. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA
XVII. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

Urtero, Bidasoako Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoak 70 film jasotzen ditu, batez beste, munduko bazter guztietatik. Hautaketa-prozesua lan nekeza eta konplexua da, programa aberatsa eta askotarikoa diseinatzeko ahalegina egiten baitu. Emaitza heterogeneoa da: dokumental batzuk apenas irauten duten minutu batzuk; beste batzuk, film luzeak dira. Proposamen asko ekoizle handiek edo ikerketa-proiektu sendoek babestuta daude; beste batzuk, berriz, proiektu pertsonalak dira, bitarteko gutxikoak baina grina betekoak. Gai askotarikoak lantzen dituzte, kultura desberdinak eta denboran oso urrutiko kronologiak, baina guztiek partekatzen dute arkeologia abiapuntu izatea.

Kuriosoa da, baina, programa heterogeneoa gertatu arren, urtero badira gai edo kontu zientifiko batzuk bat egin eta besteen gainetik nabarmentzen direnak. Ez da harritzekoa, pentsatzen baldin badugu ikerketa arkeologikoa, askotan, faktore ekonomikoek, interes soziopolitikoek edo joera epistemologikoek baldintzatzen dutela eta ondorioz ikerketa-gaia kezka batzuetatik beste batzuetara eramaten dituztela. Horrela, bada, 2017ko edizioan, eta jaialdiaren irudiak antzinako Greziara eramaten gaituen arren, Partenoiaren aurrean dauden eskultura arkaikoekin, apenas irudikatzen den mundu klasikoa. Eta bi dira behin eta berriz agertzen diren kezkak: Neanderthal gaia eta ekialde urruneko kulturak. Lehenengo kasuan, Sapiensen eta Neanderthalen arteko bizikidetzaren gai eztabaidatsua lantzen da, edo azkeneko horien gaitasun sinbolikoa. Bigarrenean, Asiako mugaldeetarako bidaiak aukera ematen digu Gengis Kan ikertzeko, edo Mongolen Inperioa, edo Han dinastiaren goieneko aldia.

Mongoliako paisaia ederrez gainera, beste batzuk ez hain exotikoak ere ikusiko dira, hala nola, Hegoafrikakoak edo Brasilgo oihanekoak. Baina, ariketa estetikoa edo ikasketa ludiko eta ikusizkoaren prozesu bat izateaz gainera, FICAB gogoeta-tresna ere bada Arkeologia zer den eta egun zer erronka dituen ezagutzeko. Ba al du Arkeologiaren zientziak muga kronologikorik? Ba al dira garai historiko batzuk beste batzuk baino "duinagoak" direnak induskatzeko? Antzinaroa balio erabakigarria al da espazio bat arkeologiko gisa kalifikatzeko? Gizakiak testigantza materialak utzi dituen edozein leku induskatu al daiteke? Horiek dira lehiaketara aurkeztu den "Arimaren azala" dokumentalak egiten dituen galderak, ia probokazio gisa planteatuta. Bertan, arkeologo batzuek 70eko urteetako film frantziar baten filmazio-set bat induskatzen dute. "Asto azala" filma da, eta ipuin musikal bat da, Jacques Demy ospetsuak zuzendua. Film hori horrexegatik proiektatuko dugu amaierako saioan, lehiaketatik kanpo. Ondare arkeologikoa ez da kontzeptu aldagaitza eta per se existitzen dena, baizik eta gu gara gure iragana ondare bihurtzen duguna, zer zaindu behar den eta zer ez erabakiz. Eta FICABek begirada aberasgarri bat eskaintzen du bisitatu ezin ditugun ondareetara, eta, horrela, gutxienez, lehen eskutik bizi ahal izango ditugu erabili ohi dugun hain tresna apartaren bidez, alegia, zinearen bidez.

Cada año el Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa recibe una media de 70 películas a concurso, procedentes de todos los rincones del mundo. El proceso de selección es una tarea ardua y compleja que intenta culminar en el diseño de un programa rico y variado. El resultado es heterogéneo: algunos documentales duran apenas unos minutos; otros son largometrajes. Muchas de las propuestas están respaldadas por grandes productoras o potentes proyectos de investigación mientras que otras responden a proyectos personales con pocos medios pero cargados de pasión. Tratan temas diversos, culturas dispares y cronologías muy distantes en el tiempo, pero todas comparten la Arqueología como punto de partida.

Curiosamente, y a pesar de lo heterogéneo del programa resultante, todos los años hay ciertos temas o cuestiones científicas que convergen y destacan por encima de los demás. No es de extrañar, si pensamos que la investigación arqueológica está condicionada, en muchos casos, por factores económicos, intereses socio-políticos o tendencias epistemológicas que conducen los temas de investigación de unas preocupaciones a otras. Así, en esta edición 2017, y a pesar de que la imagen del festival nos lleva hasta la Grecia antigua, con esas esculturas arcaicas asomando delante del Partenón, el mundo clásico apenas está representado. Y dos son las inquietudes que asoman reiteradamente: la "cuestión" Neandertal y las culturas del lejano oriente. Si en el primer caso se aborda la polémica de la convivencia entre Sapiens y Neandertales o la capacidad simbólica de estos últimos, el viaje a los confines de Asia nos permite indagar sobre Gengis Kan, el imperio Mongol o los esplendores de la dinastía Han.

A los bellos paisajes de Mongolia se les sumarán otros no menos exóticos, como los de Sudáfrica o los de la selva brasileña. Pero además de un ejercicio estético o un proceso de aprendizaje lúdico y visual, el FICAB es una herramienta de reflexión sobre qué es la Arqueología y cuáles son sus retos actuales. ¿Tiene la ciencia Arqueológica un límite cronológico? ¿Existen períodos históricos "más dignos" de ser excavados que otros? ¿La Antigüedad es un valor determinante para calificar un espacio como arqueológico? ¿Cualquier lugar en el que el ser humano ha dejado testimonios materiales es susceptible de ser excavado? Estas son las preguntas, planteadas casi como una provocación, que lanza uno de los documentales a concurso, "Piel de Alma". En él, unos arqueólogos excavan un set de rodaje de una película francesa de los años 70, "Piel de Asno", cuento musical dirigido por el reputado Jacques Demy, película que, por este motivo, proyectaremos en la sesión de clausura, fuera de concurso. El patrimonio arqueológico no es un concepto inmutable y que existe per se, sino que somos nosotros los que patrimonializamos nuestro pasado, decidiendo qué debe ser o no ser conservado. Y el FICAB ofrece una rica mirada hacia aquellos patrimonios que, si no podemos visitar, por lo menos viviremos de primera mano a través de esta fantástica herramienta que utilizamos: el cine.

XVII FICAB
BIDASOAKO XVII. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA
XVII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

EGITARAUA
PROGRAMA

ASTELEHENA 20 LUNES

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Zinemaldia irekitzeko ekitaldia
Gala de apertura del festival

19:30 Leonor infantaren azken bidaia
El último viaje de la infanta Doña Leonor
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 25'

20:00 Cervantes: bilaketa / *Cervantes: la búsqueda*
ESPAINIA / ESPAÑA, 2016, 79'

ASTEARTEA 21 MARTES

HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA

Amaia KZ

11:00 Galdutako etorkizunaren bila
En busca del futuro perdido
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 60'

SECCIÓN CBA SEKZIOA

17:00 Bruniquel leizeko Neanderthala
El Neandertal de Bruniquel
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 8'

17:10 Ispilu hutsa baino zerbait gehiago
Más que tan solo un espejo
BRITAINIA HANDIA / GRAN BRETAÑA. 2015, 9'

17:20 Iparreko bidaiaria / *El viajero del Norte*
ITALIA. 2016, 8'

17:30 Palermoko Museoa eta bere etorkizuna
El Museo de Palermo y su porvenir
ITALIA. 2016, 12'

17:40 Bordeleko bloke misteriotsuak
Los misteriosos bloques de Burdeos
FRANTZIA / FRANCIA. 2017, 5'

17:45 Begia eta harria / *El ojo y la piedra*
FRANTZIA / FRANCIA. 2017, 38'

18:25 Loropeni hiri ahaztua
La ciudad olvidada de Loropeni
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 7'

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Neanderthalen ilunabarra
Crepúsculo Neandertal
FRANTZIA / FRANCIA. 2015, 52'

19:50 Cromagnon-en begietan
En los ojos del Cromagnon
FRANTZIA / FRANCIA. 2015, 8'

20:00 Brontze Aroko britainiar Ponpeia
La Pompeya británica de la Edad del Bronce
BRITAINIA HANDIA / GRAN BRETAÑA. 2016, 69'

ASTEAZKENA 22 MIÉRCOLES

HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA

Amaia KZ

11:00 29.000 urteko historia bat: Lapedoko Umearen hilobiratzearen irudimenezko birsortze
Una historia de 29:000 años: recreación imaginada del enterramiento del Niño de Lapedo
PORTUGAL. 2015, 4'

11:05 Handpas. Iraganeko eskuak
Handpas. Las manos del pasado
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 32'

11:35 Harriaren gaineko artea / *Arte sobre piedra*
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 15'

PROIEKZIO BEREZIA ORONA FUNDAZIOAN (Hernani)
PROYECCIÓN ESPECIAL EN FUNDACIÓN ORONA (Hernani)

11:00 Galdutako etorkizunaren bila
En busca del futuro perdido
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 60'

SECCIÓN CBA SEKZIOA

17:00 Arimaren azala / *Piel de alma*
FRANTZIA / FRANCIA. 2017, 91'

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Gengis Khanen hilobia, argitutako sekretua
La tumba de Gengis Kan, el secreto desvelado
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 90'

20:30 Txina, Han Dinastiaren garaiko altxor galduak
China, los tesoros perdidos de la Dinastía Han
FRANTZIA / FRANCIA. 2014, 52'

OSTEGUNA 23 JUEVES

HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA

Amaia KZ

11:00 Handa eta Woopa / *Handa y Woopa*
FRANTZIA / FRANCIA. 2017, 40'

11:40 Outeiro da Chan da Isca. Petroglifo berri bat Campo Lameiron
Outeiro da Chan da Isca. Un nuevo petroglifo en Campo Lameiro
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 14'

11:55 Erromanizazioa, gobernua eta lurraldea
Romanización, gobierno y territorio
PORTUGAL. 2017, 6'

12:00 Ibilaldia Nemausus hirian zehar
Paseo por Nemausus
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 10'

SECCIÓN CBA SEKZIOA

17:00 Gurutzea eta koroa / La cruz y la corona
POLONIA. 2016, 52'

17:50 Quivira: lautadetako konkistatzaileak
Quivira: conquistadores de las llanuras
ESTATU BATUAK / ESTADOS UNIDOS. 2016, 28'

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Boroo Gol-eko etxea: bost arkeologo suitzar Mongolian
Mi casa en Boroo Gol: cinco arqueólogos suizos en Mongolia
SUITZA / SUIZA. 2013, 72'

20:10 Aurkikuntza harrigarri bat Brasilen: lehenengo amerikarrak
Un descubrimiento asombroso en Brasil: los primeros americanos
ALEMANIA. 2016, 44'

OSTIRALA 24 VIERNES

HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA

Amaia KZ

11:00 Kuriara perfektuaren bila
En busca de la curiara perfecta
VENEZUELA. 2016, 12'

11:10 El Castillón / *El Castillón*
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 35'

11:45 Argia lur azpian: Cholularen suntsipena
Luz bajo la tierra: la destrucción de Cholula
MEXIKO / MÉXICO. 2016, 20'

SECCIÓN CBA SEKZIOA

17:00 Jorge Bonsorren Ibilaldi handia
El Gran Tour de Jorge Bonsor
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 67'

18:05 Etruskoen aurpegiak / *Rostros de Etruscos*
ITALIA. 2017, 33'

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Artearen jatorria datatzea
Datar los orígenes del arte
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 26'

19:30 Bonaparte: Egiptoko kanpaina. Aurkikuntzak
Bonaparte: la campaña de Egipto. Los descubrimientos.
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 52'

20:20 Estatuak mugitzen dira Alexandrian
Las estatuas se mueven en Alejandría.
EGIPTO. 2016, 34'

LARUNBATA 25 SÁBADO

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

18:30 Sari-banaketa
Ceremonia de entrega de premios

19:00 Piel de Asno
Película fuera de concurso. Cine familiar
JACQUES DEMY, 1970. 90 MINUTOS

-Los horarios de las proyecciones son aproximados
-Proiekzioen ordutegiak gutxi gorabeherakoak dira
-Les horaires des projections sont approximatifs
-Screening times are approximate

SARRERA DOHAINIK / ENTRADA LIBRE
ENTRÉE LIBRE / FREE ADMISSION

-

Oharra: pelikula guztiak jatorrizko bertsioan gaztelaniaz azpitituluekin proiektatuko dira.

Nota: todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.

Note : tous les films seront projetés en version originale avec sous-titres en espagnol.

Note: the films will be projected on their original version with subtitles in Spanish.



SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

19:00 Zinemaldia irekitzeko ekitaldia
Gala de apertura del festival

EL ÚLTIMO VIAJE DE LA INFANTA DOÑA LEONOR

Leonor infantaren azken bidaia

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: VÍCTOR CID.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: CCRBC CASTILLA Y LEÓN, VISOR AUDIOVISUAL.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 25'



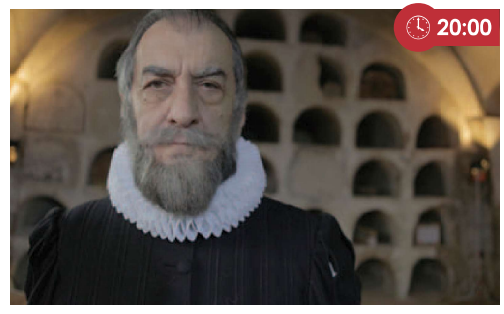
Caleruegako komentu batean, Burgosen, ikertzaile talde batek XIII. mendeko Gaztelako errege Alfontso X.a Jakitunaren alabaren gorpuzkiak aurkitu ditu ustez. Zientzialari eta zaharberritzaileak Leonor infantarenak direla egiaztatzeko lanean ari dira, gorpuzkiak lurpetik ateratzen eta jatorrizko hilobiak ustez zuen itxura berregiten, eta, ikerketaren bidez, gainera, garai hartako hutsune historikoren bat betetzea espero dute.

En un convento de Caleruega (Burgos), un equipo de investigadores accede a los que parecen ser los restos mortales de la hija de Alfonso X el Sabio, rey de Castilla en el s. XIII. Científicos y restauradores trabajan para confirmar que, efectivamente, corresponden a la infanta Leonor, recuperándolos y reconstruyendo el aspecto que pudo tener el sepulcro original. Mediante esta investigación, esperan, además, obtener respuesta a algunos de los vacíos históricos de esta época.

CERVANTES: LA BÚSQUEDA

Cervantes: bilaketa

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: JAVIER BALAGUER.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: TROTO INT.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 79'



2015. urtea. Zientzialari eta historialariak Miguel de Cervantes gaztelaniazko idazlerik handienaren hilobia ezkutuan atxikitzen duten sekretuak agertzen ari dira. Indusketa lanen irudi bakanek eta gertatutakoaren lekuko eta protagonisten adierazpenek osatutako kontakizun zirraragarri eta zehatz baten bitartez, idazle entzutetsuaren gorpuzkiak non dauden argitzen saiatuko dira. Areago, Miguel de Cervantesek berak ere kontatuko du bere historia, Ramón Bareak bikain antzeztuta.

Año 2015: científicos e historiadores desentrañan los secretos que mantienen oculta la tumba de Miguel de Cervantes, el mayor escritor de la lengua castellana. A través de un relato apasionante y riguroso, construido con las únicas imágenes que existen de las excavaciones y las declaraciones de testigos y protagonistas del hecho, intentarán resolver dónde se encuentran los restos del insigne escritor. Incluso el mismo Miguel de Cervantes, magníficamente interpretado por Ramón Barea, narrará su propia historia.

HEZKUNTZA SEKZIOA
SECCIÓN EDUCATIVA

AURKEZPENA ETA MAHAI INGURUA FILMAREN ZUZENDARI ALFONSO PAR, FILMEKO PROTAGONISTA CARLOTA PAR ETA ATAPUERCAKO ARKEOLOGO EUDALD CARBONELLEN ESKUTIK.
PRESENTACIÓN Y COLOQUIO A CARGO DE ALFONSO PAR, DIRECTOR DE LA PELÍCULA, CARLOTA PAR, PROTAGONISTA, Y EUDALD CARBONELL, ARQUEÓLOGO DE ATAPUERCA.

EN BUSCA DEL FUTURO PERDIDO

Galdutako etorkizunaren bila

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ALFONSO PAR, LUÍS QUEVEDO.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: TURKANA FILMS.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 60'



Karlotak 18 urte ditu, eta Batxilergoa bukatu berri du, eta, beste hainbat gaztek bezala, ez daki zer egin etorkizunean. Osaba Luisek Eudald Carbonell arkeologo entzutetsua buru duen bidaia batera biltzera gonbidatu du: lau kontinentetan barrena, zibilizazioen jatorriaren mugarriak bilatuko dituzte, eta, bidaldi zoragarri batean, ikusiko dute zergatik dagoen mundua egungo krisialdian murgilduta.

Carlota tiene 18 años y acaba de terminar el bachillerato. Como tantos otros jóvenes, no sabe qué hacer con su futuro. Su tío Luís le invita a unirse a un viaje liderado por el famoso arqueólogo Eudald Carbonell que los ha de llevar a través de cuatro continentes en busca de los hitos que han marcado el origen de las civilizaciones. Este fascinante periplo le permitirá descubrir por qué el mundo se enfrenta a una crisis como la que estamos viviendo hoy en día.

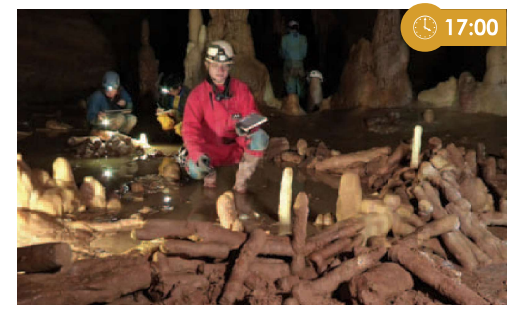
PROIEKZIO BEREZIA ORONA FUNDAZIOAN (Hernani)
PROYECCIÓN ESPECIAL EN FUNDACIÓN ORONA (Hernani)
Asteazkena, Miércoles, 22, 11:00h.

SECCIÓN CBA SEKZIOA

NÉANDERTHAL À BRUNIQUEL

Bruniquel leizeko Neanderthala
El Neandertal de Bruniquel

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: LUC-HENRY FAGE.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: CNRS IMAGES.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 8'



Bruniqueleko kobazulo batean (Frantziako hego-ekialdean) zirkulu bat eratuz jarritako estalagmita hautsiak aurkitu berri izanak adierazten du gizakia uste baino askoz ere lehenago hasi zela kobazuloak okupatzen. Giza historiako zaharrenetakoak dira egitura antropiko horiek, eta, gainera, su hondarrek frogatzen dute Homo Sapiens gizakiak baino are lehenago Neanderthalgo gizakiak bazekiela sua erabiltzen leku ilun eta itxiak argitzeko.

El reciente descubrimiento de una serie de estalagmitas rotas colocadas en círculo en la Cueva de Bruniquel, al sudeste de Francia, indica que los humanos comenzaron a ocupar las cuevas mucho antes de lo que hasta ahora se creía. Estas estructuras antrópicas se encuentran entre las más antiguas de la historia humana. Además, los restos de fuego muestran que los Neandertales sabían cómo utilizarlo para iluminarse en espacios cerrados y oscuros, incluso antes de que lo hiciera el Homo Sapiens.

SECCIÓN CBA SEKZIOA

MORE THAN JUST A MIRROR

Ispilu hutsa baino zerbait gehiago
Más que tan solo un espejo

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: SHARON WOODWARD.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: THE OXFORDSHIRE MUSEUM & MUSEUM RESOURCE CENTRE.
HIZKUNTZA / IDIOMA: INGELESA / INGLÉS.
BRITAINIA HANDIA / GRAN BRETAÑA. 2015, 9'



2006an, pieza aparta bat azaldu zen Oxfordshiren, Britainia Handian: 2.000 bat urteko ispilu apaindu bat, Burdin Arokoa. Oxfordshireko bertako museoak oso ikerketa lan sakona egin du, eta lagin metalurgikoak hartu ditu, ispiluaren jatorria zein den eta 60 bat kilometrora aurkitutako oso antzeko batekin harremanik duen jakiteko. Zer esan nahiko zuen objektu enigmatiko horrek? Antzinako Britoien sineskera magikoekin lotutako erabilera erritualen bat akaso?

En el año 2006, se descubrió en Oxfordshire (Gran Bretaña) una pieza extraordinaria: un espejo decorado de unos 2.000 años de Antigüedad, datado en la Edad del Hierro. El museo de Oxfordshire ha llevado a cabo una completa investigación, tomando muestras metalúrgicas que permiten conocer los orígenes del espejo y su posible relación con otro muy similar encontrado a unos 60 kilómetros. ¿Qué significado pudo tener este enigmático objeto? ¿Tal vez un uso ritual vinculado con las creencias mágicas de los antiguos Britanos?

IL VIAGGIATORE DEL NORD

Iparreko bidaiaria
El viajero del Norte

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ALESSANDRO STEVANON.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: AKHET.
HIZKUNTZA / IDIOMA: ITALIERA / ITALIANO.
ITALIA. 2016, 8'



Harri pila soil bat, arkeologo baten begietan, aurkikuntza bikain bat izan daiteke, lurralde oso baten historia berridazteko gai dena. Adibidez, horixe gertatu da berriki Aostako ospitalea handitzeko lanetan, Italian: 18 metroko diametroa duen tumulu bat azaldu da, K.a. VII. mendeko gudari zelta baten prestigioko hilobiarekin identifikatu dutena.

Un simple montón de piedras, observado a través de los ojos de un arqueólogo, puede representar un excepcional descubrimiento capaz de reescribir la historia de todo un territorio. Así ha ocurrido recientemente durante los trabajos de expansión del Hospital de Aosta, en Italia, en los que se ha encontrado un túmulo de 18 metros de diámetro, identificado como la prestigiosa tumba de un guerrero celta, datada en el s. VII a. C.

21
ASTEARTEA / MARTES
Kultur Gunea Carlos Blanco Aguinaga Espacio Cultural

FICAB XVII

SECCIÓN CBA SEKZIOA

DEL MUSEO DI PALERMO E DEL SU AVVENIRE

Palermoko Museoa eta bere etorkizuna
El Museo de Palermo y su porvenir

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: DAVIDE GAMBINO.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: MUSEO ARCHEOLOGICO ANTONINO SALINAS.
HIZKUNTZA / IDIOMA: ITALIERA / ITALIANO.
ITALIA. 2016, 12'



Antonino Salinas Museo Arkeologikoa (Palermo, Sizilia) Italia osoko zahar eta prestigiotsuenetako bat da. Urteetan berritu, eta, azkenean, jendaurrean jarriko dute bertako bilduma. Gainera, oso gidari berezi batek eramango gaitu museoaren iraganean, orainean eta etorkizunean barrena egingo dugun bisitan.

El Museo Arqueológico Antonino Salinas de la ciudad siciliana de Palermo es uno de los más antiguos y prestigiosos de toda Italia. Tras años de renovación, la colección del museo va a ser, finalmente, mostrada al público. Durante nuestra visita por el pasado, presente y futuro de la institución seremos, además, conducidos por un guía muy especial.

MYSTÉRIEUX BLOCS DE BORDEAUX

Bordeleko bloke misteriotsuak
Los misteriosos bloques de Burdeos

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: JULIETTE LACHARNEY.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: CNRS IMAGES.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 5'



Dominique Tardy eta Jean-Jacques Malmary Antzinako Arkitektura Ikertzeko Frantziako Institutuko kide dira, eta XIX. mendean Bordeleko harresiak eraisten ari zirela agertu ziren bloke arkitektoniko batzuen jatorria identifikatu dute: 400 pieza dira, eta horietako asko Akitaniako Museoan daude. Bada, denbora luzean, egiazko misterio bat izan dira, ez baitzuten testuinguru historikorik eta inork ez baitzekien zein monumentutatik atera ziren.

Dominique Tardy y Jean-Jacques Malmary, miembros del Instituto Francés de Investigación sobre Arquitectura Antigua, han identificado el origen de ciertos bloques arquitectónicos descubiertos en Burdeos en el s. XIX, durante el desmantelamiento de las murallas. Estas 400 piezas, de las que una gran parte se conserva y expone en el Museo de Aquitania, han permanecido como un verdadero misterio durante largo tiempo, dado que carecían de contexto histórico y se desconocía de qué monumento podían proceder.

SECCIÓN CBA SEKZIOA

L'OEIL ET LA PIERRE
Begia eta harria
El ojo y la piedra

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: MARCEL DALAISE.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: CNRS IMAGES.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2017, 38'



Antzinako Erromako medikuek kolirio zigiluak prestatzen zituzten: harri txiki batzuk, okulisten izenak eta erabiltzen zituzten erremedioak zituztenak grabatuta. Muriel Labonnelie antzinako medikuntzan aditua da, eta pieza bitxi horiek aztertu ditu, ezdeusak itxuraz. Bada, horri esker, Erromako medikuntzaren historiako esparru oso bat argitu du.

Los médicos de la antigua Roma preparaban sellos de colirio, unas pequeñas piedras grabadas con los nombres de los oculistas y los remedios que empleaban. Muriel Labonnelie es una especialista en medicina antigua que se ha dedicado a estudiar estas curiosas piezas, aparentemente insignificantes, que le han permitido desvelar todo un campo en la historia de la medicina romana.

LA CITÉ OUBLIÉE DE LOROPENI
Loropeni hiri ahaztua
La ciudad olvidada de Loropeni

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: NICOLAS BAKER.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: CNRS IMAGES.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 7'



1902an, Loropeniko hondakinak agertu ziren, 1.000 bat urtekoak: Lobi herriko arkitektura gotortuaren testigantza bakarrak, Burkina Fasokoa da Lobi herria, afrikarra. Multzo arkeologiko horren inguruko sekretuetan murgildu nahian, nazioarteko ikertzaile talde batek diziplinarteko ikerketa bat jarri du abian, tokiko historia argitara ematen saiatzeko.

Descubiertas en 1902, las ruinas de Loropeni, de unos 1.000 años de antigüedad, representan los únicos testimonios de arquitectura fortificada en la africana región de Lobi, en Burkina Faso. Con el fin de penetrar en los secretos que rodean a este conjunto arqueológico, un equipo internacional de investigadores ha puesto en marcha una investigación interdisciplinar para intentar obtener un poco de luz sobre la historia del lugar.

21
ASTEARTEA / MARTES
AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio

FICAB XVII

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

CRÉPUSCULE NÉANDERTALIEN
Neanderthalen ilunabarra
Crepúsculo Neandertal

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ROB HOPE.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: YN PRODUCTIONS.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2015, 52'



Rodanoko haranean 25 urtez egindako ikerketa arkeologikoen barruan egindako ezusteko zenbait aurkikuntzak hankaz gora jarri dute Europako historiaurreari eta jendeztatzeari buruz genekiena. Nor ziren neronianoak? Goraka egin zuen Neanderthalgo gizarte berri bat ala gizaki modernoaren lehenengo espresio ezaguna? Film honetan, Ludovic Slimak buru duen CNRSko diziplina anitzeko talde bati jarraituko diogu.

Después de 25 años de investigaciones arqueológicas en el Valle del Ródano, una serie de descubrimientos insospechados han trastocado nuestro conocimiento sobre la prehistoria y el poblamiento de Europa. ¿Quién era el pueblo Neroniano? ¿Una nueva sociedad emergente Neandertal o la primera expresión conocida del Hombre Moderno? En esta película seguiremos a un equipo pluridisciplinar del CNRS dirigido por Ludovic Slimak.

DANS LES YEUX DE CROMAGNON
Cromagnon-en begietan
En los ojos del Cromagnon

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: MARC AZÉMA.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: PASSÉ SIMPLE, CONSEIL DÉPARTAMENTAL DE L'ARIÈGE.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2015, 8'



Film honen bidez, historiaurreko emakume gazte baten azalean sartuko da ikuslea, eta alegiazko kobazulo batean barrena ibiliko da, galeriaz galeria, Europako historiaurreko artearen maisulanen artean: Chauvet, Lascaux, Niaux, El Castillo, Pech Merle, Cougnac, Foz Côa... Bat-batean, paretetan margotutako animaliak bizitu egingo dira zuziaren argitan... Paleolitoko artearen edertasunak liluratzeko film labur bat.

A través de esta película, el espectador toma el lugar de una joven mujer prehistórica y se desplaza a través de una cueva imaginaria en la que se suceden galerías y obras maestras del arte prehistórico europeo: Chauvet, Lascaux, Niaux, El Castillo, Pech Merle, Cougnac, Foz Côa... De repente, los animales dibujados sobre las paredes se animan a la luz de la antorcha... Un corto para dejarnos llevar por la belleza del arte paleolítico.

21 ASTEARTEA / MARTES

AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio

SEKZIO OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL

LE POMPÉI BRITANNIQUE DE L'ÂGE DE BRONZE

Brontze Aroko britainiar Ponpeia

La Pompeya británica de la Edad del Bronce

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: SARAH JOBLING.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: ARTE FRANCE, 360 PRODUCTIONS.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
BRITAINIA HANDIA / GRAN BRETAÑA. 2016, 69'



Ingalaterran, zientzialari talde bat Brontze Aroko herrixka baten hondakinekin lanean ari da. Must Farm du izena herrixkak, eta, hango etxebizitza eta materialak hain kontserbazio egoera onean daude, non Britainiako Ponpeia izendatu baitute; izan ere, leku zingiratsu batean dago, eta, horri esker, babestuta egon da. Bertakoak loretan zen eskala handiko nekazaritzan jarduten ziren, eta Europako beste herri batzuekin salerosian ibiltzen ziren, ondasunen trukea historiaurreko aro horretan ohikoa zen adierazgarri.

En Inglaterra, un equipo de científicos trabaja sobre los restos de un poblado de la Edad del Bronce, conocido como Must Farm. La conservación de las viviendas y los materiales es tan excepcional que ha sido bautizado como "La Pompeya Británica". Los habitantes del lugar, preservado por estar ubicado en una zona pantanosa, practicaban una floreciente agricultura a gran escala y comerciaban con otros pueblos europeos, demostrando que el intercambio de bienes ya estaba a la orden del día en esta etapa de la Prehistoria.

22 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

AMAIA KZ

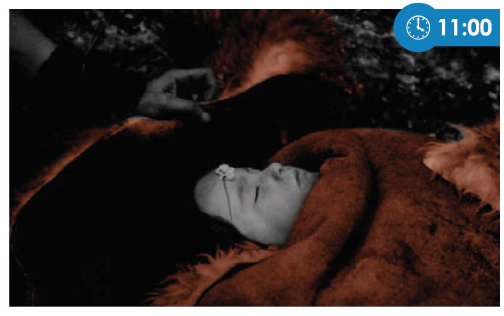
HEZKUNTZA SEKZIOA
SECCIÓN EDUCATIVA

UMA HISTÓRICA COM 29.000 ANOS: RECRIAÇAO IMAGINADA DO ENTERRAMENTO DO MENINO DO LAPEDO

29.000 urteko historia bat: Lapedoko Umearen hilobiratzearen irudimenezko birsortze

Una historia de 29:000 años: recreación imaginada del enterramiento del Niño de Lapedo

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: DIDGO VILHENA.
PRODUKZIDA / PRODUCCIÓN: ARQUEOHOJE, LDA.
HIZKUNTZA / IDIOMA: ELKARRIZKETARIK GABE / SIN DIÁLOGO.
PORTUGAL. 2015, 4'



Duela 29.000 urte, Abrigo do Lagar Velho izeneko harpean, Lapedo haranean (Portugalen), mutiko bat ehortzi zuten, okre gorriz tindatutako hil oihal batean bilduta, kontu handiz egindako erritual konplexu batean: "Lapedoko haur" delakoa. Bada, lurperatu zuten unea islatzen du filmak, indusketa lan arkeologikoen esparruan bildutako datuetan oinarrituz. Azken finean, eskeletoaren gainean egindako diziplina anitzeko azterketek frogatu dute gizadiaren eboluzioari buruzko aurkikuntzarik garrantzitsuenetako bat dela Lapedoko haurra aurkitu izana.

Hace 29.000 años, un niño fue enterrado en el Abrigo do Lagar Velho-Lapedo (Portugal), envuelto en un sudario teñido con ocre rojo, con un cuidadoso y complejo ritual. La película recrea el momento del enterramiento del llamado Niño de Lapedo, gracias a los datos obtenidos en el curso de la excavación arqueológica. Los estudios multidisciplinares que se hicieron en torno al esqueleto han demostrado que constituye uno de los más importantes descubrimientos sobre la evolución de la humanidad.

22 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

AMAIA KZ

FICAB XVII

HEZKUNTZA SEKZIOA
SECCIÓN EDUCATIVA

HANDPAS. LAS MANOS DEL PASADO

Handpas. Iraganeko eskuak

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: JOSÉ CAMELLO MANZANO.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: LIBRE PRODUCCIONES, VORTICE.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 32'



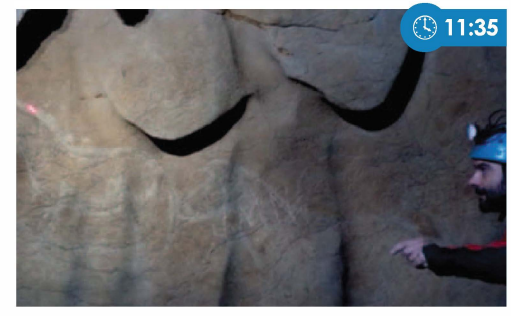
Baliteke labar artean eskuz utzitako inpresioak izatea gizakiak eta haren gaitasun sinbolikoak sortutako adierazpiderik zaharrenetako bat. Bada, dokumental honetan, Paleolitoko artean aditurik onenak direnetako batzuk haien kronologiari, interpretazioari eta kontserbazioari buruz arituko zaizkigu. Era berean, Paleolitoko bizimoduak islatzen ditu dokumentalak, duela 40.000 urteko trantsizio mundura itzuli nahian, gure historian funtsezkoak izan diren bi espezie elkarrekin bizi izan baitziren orduan: Neanderthalgo gizakia eta Homo Sapiens gizakia.

Las improntas de manos en el arte rupestre son quizá una de las formas de expresión más antiguas creadas por el ser humano y su capacidad simbólica. En este documental, algunos de los mejores expertos sobre el arte del Paleolítico nos hablan sobre su cronología, su interpretación y su conservación. Paralelamente, se han recreado las formas de vida paleolíticas, para intentar volver a ese mundo de transición de hace 40.000 años, donde convivieron dos especies fundamentales para nuestra historia: Neandertales y Sapiens.

ARTE SOBRE PIEDRA

Harriaren gaineko artea

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: INMA ALVAREZ, MADDALEN ERRAZQUIN.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: TEKNOPOLIS, ELHUYAR, ETB.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 15'



Gizakiak sortutako artelanik zaharrenak Paleolitoko labar artekoak dira. Alde horretatik, Euskal Herria eta Espainiako iparraldea (Kantabria) lurralderik aberatsenetako bat dira garai hartako pintura eta grabatuetan: Santimamiñe, Ekain eta Atxurra kobazuloek, alde batetik, eta Castillo mendiko kobazuloak, beste batetik, lekukotasun artistikoen bilduma itzel bat dute barnean. Bada, leizeetako artea aztertze aldera, arkeologo eta espeleologoak milaka urtetan ezkutuan egon diren obren bila ari dira.

Las obras de arte más antiguas de la humanidad pertenecen a las manifestaciones rupestres del Paleolítico. El norte de España se caracteriza por ser una de las zonas más ricas en pinturas y grabados de esta época. Cuevas como Santimamiñe, Atxurra y Ekain, en el País Vasco, y la cueva del Castillo, en Cantabria, albergan una inmensa colección de testimonios artísticos. Con el fin de estudiar el arte de las cavernas, arqueólogos y espeleólogos tratan de buscar aquellas obras que han permanecido ocultas durante miles de años.

22 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

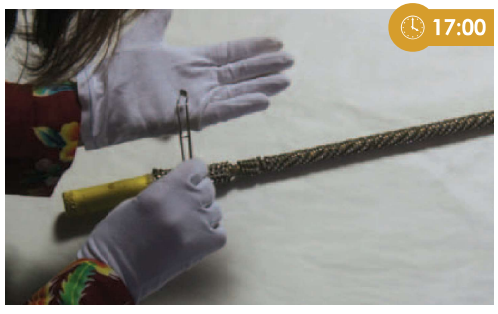
Kultur Gunea Carlos Blanco Aguinaga Espacio Cultural

SECCIÓN CBA SEKZIOA

PEAU D'ÂME

Arimaren azala
Piel de alma

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: PIERRE OSCAR LEVY.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: LOOK AT SCIENCES.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2017, 91'



Peau d'âne (Asto larrua) filma (Jacques Demy, 1970) Frantziako zinemako klasiko bat da, Charles Perraulten ipuin ezaguna pantailaratzen duena. Bada, Oliver Weller arkeologoak, txikitan ikusi zuen filmak liluratuta, filmazio setean indusketa lanak egitea erabaki du, agertoki batzuk biziberritu nahian, hala nola Catherine Deneuvek babeslekutzat zerabilen txabola. Nolanahi ere, Asto larrua indusketa edo film musikal bat baino askoz ere gehiago da: Perraulten kontakizunaren eta ahozko tradizioen jatorrira bidaiatuko dugu.

La película "Piel de asno", dirigida por Jacques Demy en 1970, es un clásico del cine francés que recrea el conocido cuento de Jacques Perrault. El arqueólogo Oliver Weller, fascinado por la película que vio en su infancia, decide excavar el set de rodaje para devolver a la vida algunos de los escenarios de la obra, como la cabaña donde se refugiaba Catherine Deneuve. Pero "Piel de asno" es mucho más que una excavación o una película musical: viajaremos hasta los orígenes de la narración de Perrault y las tradiciones orales.

AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio

SEKZIO OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL

LA TOMBE DE GENGIS KHAN, LE SECRET DÉVOILÉ

Gengis Kanen hilobia, argitutako sekretua
La tumba de Gengis Kan, el secreto desvelado

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: CÉDRIC ROBION.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: AGAT FILMS.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 90'



XIII. mendetik hona, misterio arkeologiko batek esploratzaile, zientzialari eta historialarien hainbat belaunaldi liluratu ditu, bata bestearen atzetik, eta haien jakin-nahia piztu: non dago Gengis Khanen hilobia? Iturri dokumentalek iradokitzen dutenez, historiako konkistatzaile nagusiaren betiko atsedenlekua Mongoliako lekuren batean dago ezkutatuta, baina zer dio Arkeologiak?

Desde el s. XIII, sucesivas generaciones de exploradores, científicos e historiadores se han sentido fascinados por un intrigante misterio arqueológico: ¿dónde se encuentra la tumba de Gengis Kan? Las fuentes documentales llevan a pensar que el descanso eterno del mayor conquistador de la historia está escondido en algún lugar de Mongolia. ¿Pero qué dice la Arqueología?

22 ASTEAZKENA / MIÉRCOLES

AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio

SEKZIO OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL

CHINE: TRÉSORS PERDUES DE LA DYNASTIE DES HAN

Txina, Han Dinastiaren garaiko altxor galduak
China, los tesoros perdidos de la Dinastía Han

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: IAN BREMNER.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: ARTE FRANCE, LION TV.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2014, 52'



K.a. III. mendetik K.o. III. mendera bitartean, Han dinastiako hainbat enperadorek gobernatu zuten Txina, ingurune izugarri aberats eta sofistikatu batean. Haietako askoren hilobiak arpilatu egin dituzte, baina, berriki, hilobi berriak agertu dira, Zetaren Bideko merkataritzari esker aberastutako inperioaren loraldiaren berri ematen dutenak. Ildo horretatik, mausoleo bikainen barruan, jade, urre, zeta eta harribitxi artean lurperatzen zituzten enperadoreak, baita miniaturazko terrakotazko armaden artean ere batzuetan.

La dinastía Han gobernó en China desde el s. III a. C. hasta el s. III d. C., con una serie de emperadores que vivieron en un entorno extremadamente rico y sofisticado. Muchas de sus tumbas han sido saqueadas, pero recientemente se han descubierto nuevos hallazgos funerarios que nos hablan del florecimiento de este Imperio, enriquecido gracias al comercio de la Ruta de la Seda. Dentro de los magníficos mausoleos, los soberanos se enterraban entre jade, oro, seda, joyas preciosas y ejércitos de terracota, en ocasiones, en miniatura.

23 OSTEGUNA / JUEVES

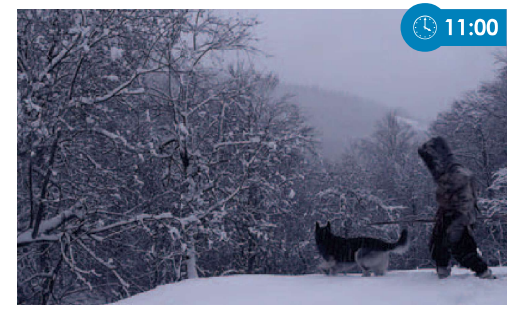
AMAIA KZ

HEZKUNTZA SEKZIOA
SECCIÓN EDUCATIVA

HANDA ET WOOPA

Handa eta Woopa
Handa y Woopa

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: STÉPHANE KOWALCZYK, FLORENT RIVÈRE.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: PASSÉ SIMPLE, MSK PRODUCTIONS.
HIZKUNTZA / IDIOMA: ELKARRIZKETARIK GABE / SIN DIÁLOGO.
FRANTZIA / FRANCIA. 2017, 40'



Nolakoa zen egun arrunt bat Paleolitoko ehiztari baten bizitzan? Zer baliabide zituen eskura inguruko baldintza klimatiko gogorretara egokitzeko? Film honek Handa, Tora eta Woopa txakurraren abenturak kontatzen ditu: Pirinioetako klaneko ibiltaririk onena da Handa, eta larru ontzailea Tora, eta ehizarako lurralde berrien bila abiatuko dira, gero eta zuhaitz handiagoek mendia inbaditu eta belarjale handiek handik alde egin baitute.

¿Cómo era un día cualquiera en la vida de un cazador del Paleolítico? ¿Qué recursos tenía para adaptarse a las duras condiciones climáticas de su entorno? Esta película nos narra las aventuras de Handa, el mejor caminante del clan de los Pirineos; Tora, el curtidor; y Woopa, su perro. Los tres han partido a la búsqueda de nuevos territorios de caza, en un momento en el que los grandes herbívoros han abandonado la montaña invadida por árboles cada vez más altos.

HEZKUNTZA SEKZIOA
SECCIÓN EDUCATIVA

OUTEIRO DA CHAN DA ISCA. UN NOVO PETRÓGLIFO PARA CAMPO LAMEIRO

Outeiro da Chan da Isca. Petroglifo berri bat Campo Lameiron/ Un nuevo petroglifo en Campo Lameiro

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: LUKAS SANTIAGO.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: LUKAS SANTIAGO.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GALIZIERA / GALLEGO.
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 14'



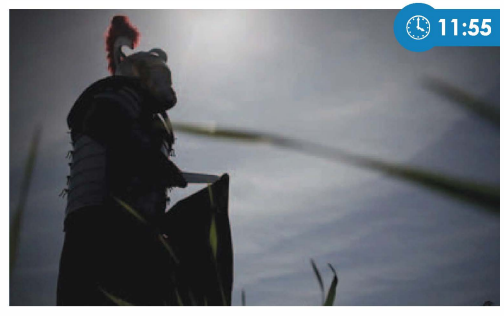
Galiziako petroglifoak historiaurreko garrantzi handiko ondare multzo bat dira. Bada, dokumental honek Outeiro da Chan da Isca inguruan (Parque Arqueolóxico da Arte Rupestre de Campo Lameiro ondoan) aurkitu berri dituzten lekukotasun berrien jarraipena egiten du: arkeologoen eskutik, adierazpen artistiko horiek ikertzeko metodologiari jarraituko diogu.

Los petroglifos gallegos conforman un conjunto patrimonial de época prehistórica de gran relevancia. Este documental sigue el reciente descubrimiento de nuevos testimonios en Outeiro da Chan da Isca, en el entorno inmediato del Parque Arqueolóxico da Arte Rupestre de Campo Lameiro. De la mano de los arqueólogos, seguiremos la metodología de investigación de estas manifestaciones artísticas.

ROMANIZAÇAO, GOBERNO E TERRITÓRIO

Erromanizazioa, gobemua eta lurraldea
Romanización, gobierno y territorio

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: SÉRGIO PEREIRA.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: QUE CENA, GLORYBOX.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
PORTUGAL. 2017, 6'



K.a. I. mendearen amaiera aldean, Iberiar penintsulako gerrak bukatutakoan eta erromatarrek beren administrazio antolamendua ezarri zutenean, Conimbriga Portugalgo lurralde handibaten erdigunea bilakatu zen. Haren estatusak ohitura eta ezaupide berriak zituen jendea erakarri zituen, eta ingurua inoiz ez bezala garatu zen. Alde horretatik, zuzenbidea eta hizkuntza funtsezkoak izan ziren, komunitate sentimendua sortzeko eta Erroma indartzeko.

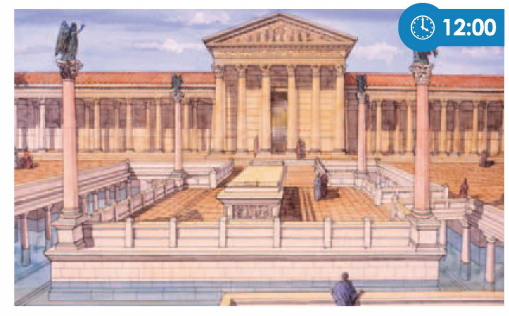
A finales del s. I a. C., con el fin de las guerras peninsulares y con la organización administrativa romana, Conimbriga se convierte en el centro de un vasto territorio en Portugal. Su posición atrajo a personas con nuevos hábitos y conocimientos y se produjo un desarrollo en la zona nunca antes visto. El derecho y la lengua fueron fundamentales para el surgimiento de un sentimiento de comunidad y para la reafirmación de Roma.

HEZKUNTZA SEKZIOA
SECCIÓN EDUCATIVA

PROMENADE À NEMAUSUS

Ibilaldia Nemausus hirian zehar
Paseo por Nemausus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: MARC AZÉMA.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: PASSÉ SIMPLE, VILLE OE NÎMES.
HIZKUNTZA / IDIOMA: ELKARRIZKETARIK GABE / SIN DIÁLOGO.
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 10'



Kontenplaziozko animazioko film honek Nîmes erromatar hiria bisitatzeko aukera ematen du, Jean-Claude Golvinen irudietan oinarrituz. Antzinako monumentuak lehengoratzen espezialista da Golvin, eta, 2D eta 3D animazio teknikei esker, artistaren akuareletan barrena ibiliko da ikuslea, antzina Nemausus zeneko monumenturik enblematikoenen artean: besteak beste, Tour Magne, Maison Carrée, anfiteatroa eta Dianaren tenplua.

Esta película de animación contemplativa permite visitar la ciudad romana de Nîmes a través de las ilustraciones de Jean-Claude Golvin, especialista en la restitución de monumentos antiguos. Gracias a las técnicas de animación 2D y 3D, el espectador se desplaza a través de las acuarelas del artista, que muestran los monumentos más emblemáticos de la antigua Nemausus: la Tour Magne, la Maison Carrée, el Anfiteatro o el Templo de Diana, por citar los más importantes.

KRZYZ I KORON

Gurutzea eta koroa
La cruz y la corona

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ZOZISTAW COZAC.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: MEDIA PROMOCJA.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
POLONIA. 2016, 52'



Nola sartu eta hedatu zen kristautasuna Erdi Aroko Polonian, Piasto dinastiako lehengo printzeek gobernatzen zutenean? Nola atera zen Polonia mundu paganotik eta bihurtu estatu indartsu, kristau komunitateko kide? Dokumental honetan, Arkeologiak eta Historiak, eskutik, Poloniako Erresumaren jatorria aztertzen dute, iragana modu ikusgarrian berreginez.

¿Cómo llegó y se extendió el Cristianismo por la Polonia medieval, gobernada por los primeros príncipes de la Dinastía Piasto? ¿Cómo salieron del mundo pagano y se convirtieron en un estado fuerte, miembro de la comunidad cristiana? La Arqueología y la Historia se dan la mano en este documental, que cuenta con espectaculares recreaciones, para descubrir los orígenes del Reino de Polonia.

23 OSTEGUNA / JUEVES

Kultur Gunea Carlos Blanco Aguinaga Espacio Cultural

SECCIÓN CBA SEKZIOA

QUIVIRA: CONQUISTADORS ON THE PLAINS

Quivira: lautadetako konkistatzaileak

Quivira: conquistadores de las llanuras

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: TEAL GRAYHAVENS.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: ARCHAEOLOGICAL LEGACY INSTITUTE.
HIZKUNTZA / IDIOMA: INGELESA / INGLÉS.
ESTATU BATUAK / ESTADOS UNIDOS. 2016, 28'



Duela lau mende, espainiar konkistatzaileek lpar Amerikako lurretako aberastasunak bilatu zituzten, alferrik, eta amerikar zibilizazio nabarmengarri bat aurkitu zuten, azkenean oroimenean baztertuta gelditu dena. Egun, Espainiako antzinako dokumentu bat eta luzaroan alde batera utzitako mapa bat aztertu, eta arkeologo batek prospekzio proiektu bat jarri du abian Kansasen, interpretazio berri bat probatzeko. Helburua: zehaztea non izan zen 1601ean Quiviran bertakoen eta konkistatzaileen artean jazo zen gudua.

Hace cuatro siglos, los conquistadores españoles buscaron en vano las riquezas de las tierras de Norteamérica, encontrándose con una destacable civilización americana que finalmente quedó olvidada en la memoria. Tras revisar un antiguo documento español y un mapa ignorado durante largo tiempo, un arqueólogo pone en marcha un proyecto de prospección en Kansas para testar una nueva interpretación. El objetivo: identificar el escenario de la batalla de Quivira, entre nativos y conquistadores, en el año 1601.

AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio

SEKZIO OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL

MA MAISON À BOROO GOL : CINQ ARCHÉOLOGUES SUISSES EN MONGOLIE

Boroo Gol-eko etxea: bost arkeologo suitzar Mongolian

Mi casa en Boroo Gol: cinco arqueólogos suizos en Mongolia

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: CAROLINE BRINER.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: MONGOL'PRODUCTION.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
SUITZA / SUIZA. 2013, 72'



Mongoliako esteparen sakonean, elektrizitaterik eta txorrotako urik gabe, bost arkeologo suitzar, Ulan Batorreko ikertzaileekin batera, 2.000 urteko herrixka bat induskatzen ari dira, etxebizitzak erdi lurperatuta dituen kokagune bat. Kanpaina arkeologikoak bertako eguneroko bizitzan murgilduko gaitu: egungo mongoliarren bizimoduetan zein antzinako Xiongnu herriarenetan. Zientzialarientzat, berriz, bidaia bat izango da, espazioan eta denboran barrena aldi berean, eta, haren ondoren, beren identitate propioa ezagutuko dute.

Sumergidos en la estepa mongola, sin electricidad y sin agua corriente, cinco arqueólogos suizos, junto con investigadores de Ulan Bator, excavan un antiguo poblado de 2.000 años de antigüedad. La campaña arqueológica nos sumerge en la vida cotidiana de este asentamiento con viviendas semi enterradas en el suelo. Se trata de una inmersión en los modos de vida tanto de los actuales mongoles como de los antiguos Xiongnu, constituyendo para los científicos un viaje a la vez espacial y temporal, tras el que descubrirán su propia identidad.

23 OSTEGUNA / JUEVES

AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio

SEKZIO OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL

SENSATIONSFUND IN BRASILIEN: DIE ERSTEN AMERIKANER

Aurkikuntza harrigarri bat Brasilen: lehenengo amerikarrak

Un descubrimiento asombroso en Brasil: los primeros americanos

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: PETER PRESTEL, SASKIA WEISHEIT.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: PETER PRESTEL FILMPRODUKTION, ZDF.
HIZKUNTZA / IDIOMA: ALEMAN / ALEMÁN.
ALEMANIA. 2016, 44'



Niède Guidon brasildar paleoantropologoak, Piauí eskualdean (Brasilen) historiaurreko ehunka aztarnategitan egindako indusketa lanetan oinarrituz, Amerika noiz jendeztatu zen proposatu du, eta uste baino milaka urte lehenago populatu zela defendatu; gainera, proposatu duenez, lehenengo biztanleak ez ziren Bering itsasartetik iritsi, itsasontziz baizik. Urte askoan, komunitate zientifikoak zalantzan jarri ditu haren emaitzak, baina zenbait europar talderen babesa lortu du Guidonek, haren teoria zuzena dela ondorioztatu baitute.

La paleoantropóloga brasileña Niède Guidon, basándose en la excavación de cientos de yacimientos prehistóricos en la región brasileña de Piauí, propone fechas para el poblamiento de América que preceden en miles de años a lo defendido hasta ahora. Ha propuesto, además, que los antiguos pobladores llegaran por barco, en vez de por el Estrecho de Bering. La comunidad científica ha dudado de sus resultados durante muchos años, pero Guidon ha conseguido el apoyo de varios equipos europeos que han llegado a la conclusión de que su teoría es cierta.

24 OSTIRALA / VIERNES

AMAIA KZ

HEZKUNTZA SEKZIOA
SECCIÓN EDUCATIVA

EN BUSCA DE LA CURIARA PERFECTA

Kuriara perfektuaren bila

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: DAVID BOTTOME.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: RETO CARIBE FILMS.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
VENEZUELA. 2016, 12'



Duela mila urte, Valentziako aintziraren arroan (Venezuelan) bizi ziren amerindiarrak curiara izeneko zurezko kanoetan ibiltzen ziren itsas zabalean, eta ia 150 kilometroko bidea egiten zuten, 40 orduz jarraian. Egun, lantalde kartsu bat ontzi horiek berreraiki eta berrerabiltzeko prest dago, baina, prozesuak irauten duen bitartean, curiarak eraikitzeko modu tradizionala desagertzeko arriskuan dagoela ikusiko du.

Hace mil años, los Amerindios que vivían en la cuenca del Lago de Valencia, en Venezuela, navegaban por mar abierto en canoas de madera, denominadas curiaras. Llevaban a cabo trayectos de casi 150 kilómetros de distancia y 40 horas de navegación continua. Un entusiasta equipo se dispone a recrear la construcción y el uso de estas embarcaciones. Durante el proceso descubrirán el peligro de extinción en el que se encuentra la elaboración tradicional de una curiara.

HEZKUNTZA SEKZIOA
SECCIÓN EDUCATIVA

EL CASTILLÓN

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ASOCIACIÓN CIENTÍFICO-CULTURAL ZAMORA PROTOHISTÓRICA.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: VIDEO CORIA.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 35'



El Castillón aztarnategia Esla ibaiaren ertzean dago, Zamoran, erresuma sueboa eta erresuma bisigodoa zirenen arteko mugan. Orain arte egindako aurkikuntza arkeologikoek agerian jarri dute oso garrantzitsua izan zela, eta herrixka horrek K.o. V. eta VI. mendeen artean izan zuen garapena eta bilakaera erakutsi dute. Alde horretatik, ikerketak bi gairen inguruan ardaztu dira funtsean: zientzialarien lana eta dibulgazio lana.

El yacimiento de El Castillón es un enclave situado a orillas del río Esla, en la provincia de Zamora. Los hallazgos arqueológicos efectuados hasta la fecha han puesto de relieve la importancia de este enclave situado en la frontera entre los reinos Suevo y Visigodo, mostrando el desarrollo y evolución de este poblado entre los siglos V al VI d. C. Las investigaciones que se han llevado a cabo se han centrado en dos aspectos fundamentales: el trabajo científico y la labor de divulgación.

LUZ BAJO LA TIERRA: LA DESTRUCCIÓN DE CHOLULA

Argia lur azpian: Cholularen suntsipena

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: JUAN MANUEL RAMÍREZ HERMOSO.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: JUAN MANUEL RAMÍREZ HERMOSO.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
MEXIKO / MÉXICO. 2016, 20'



Mexikoko Gobernua merkataritza parke bat eraikitzeko proiektu bat garatzen ari da Cholulako zona arkeologikoan, eta, horrela, tokiko historian garrantzi handia duen ondasun baten babesa arriskuan jartzen. Izan ere, arauz kontrako lanak egin dituzte bertan, eta, horren ondorioz, iraganaren babesa arriskuan dago. Bertakoak ondarea babesten saiatzen ari dira, oso aberatsa baita, baina Gobernua haiek erreprimitzen ari da, proiektuaren aurka egiteagatik.

El Gobierno de México desarrolla la construcción de un parque comercial sobre la zona arqueológica de Cholula, amenazando la protección de un patrimonio de gran importancia para la historia del territorio. Las obras irregulares llevadas a cabo amenazan la preservación de un rico pasado que los habitantes del lugar intentan proteger, sufriendo la represión gubernamental por oponerse al proyecto.

SECCIÓN CBA SEKZIOA

EL GRAN TOUR DE JORGE BONSOR

Jorge Bonsorren Ibilaldi handia

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ANTONIO LOBO.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: MLK PRODUCCIONES.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
ESPAINIA / ESPAÑA. 2016, 67'



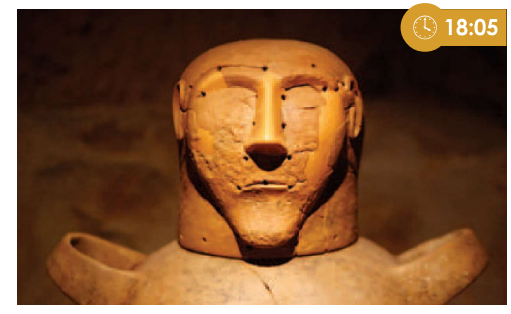
XX. mendearen hasiera aldean, europar ikertzaile ugari Espainiako hegoaldean kokatu ziren, modako zientziaren barruan aitzindari izan nahian: Arkeologia. Jorge Bonsorrek gorpuztu zuen hobekien espiritu bohemio hori: trafikatzaile izateari utzi, eta ondarearen babesle eta dibulgatzaile bihurtu zen. Bada, haren atzetik, Andaluziako aztarnategirik aipagarrienetako batzuk ezagutuko ditugu, hala nola Carmonako erromatar nekropolia, Baelo Claudia aztarnategia eta Mairenako gaztelua.

A comienzos del s. XX muchos investigadores europeos se instalaron en el sur de España queriendo ser pioneros de la ciencia de moda: la Arqueología. Jorge Bonsor fue quien mejor encarnó ese espíritu bohemio, pasando de traficante a protector y divulgador del patrimonio. Siguiendo sus pasos, recorreremos algunos de los más significativos yacimientos andaluces, como la necrópolis romana de Carmona, el yacimiento de Baelo Claudia o el Castillo de Mairena.

FACCE DI ETRUSCO

Etruskoen aurpegiak
Rostros de Etruscos

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: ALAN BADEL.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: HISTORIA ASSOCIAZIONE CULTURALE.
HIZKUNTZA / IDIOMA: ITALIERA / ITALIANO.
ITALIA. 2017, 33'



Tolle etruriar nekropolian (Toscanan), giza aurpegiak dituzten murkoen multzo bat agertu da, hilobietan. Ontzi kanopo horiek eta haietan modelatutako erretratu xeheek K.a. VII. mendeko Tolleko gizartearen eta jendearen berri ematen digute: induskatutako mila hilobi baino gehiago eta beste bi mila gutxienez aurkitzeko; desagertutako hiri bat; denboran atzerako bidaia bat, indusketa lanen zuzendari Giulio Paolucci arkeologoak eta antzinako etruriarrek kontatua.

En la necrópolis etrusca de Tolle, en la Toscana, apareció un conjunto de vasijas funerarias con rostros humanos modelados. Estos vasos canopos y sus detallistas retratos nos hablan de la sociedad y las gentes de la Tolle del s. VII a. C. Más de mil enterramientos excavados y al menos otros dos mil por descubrir. Una ciudad desaparecida. Un viaje atrás en el tiempo narrado por el arqueólogo Giulio Paolucci, director de las excavaciones, y por los antiguos Etruscos.

SEKZIO OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL

DATER LES ORIGINES DEL ART

Artearen jatorria datatzea
Datar los orígenes del arte

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: MARC AZÉMA.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: PASSÉ SIMPLE, IRAMAT-CRP2A, IPREM-LCABIE.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 26'



Bordeleko arkeologo talde batek Hegoafrikara bidaiatu du, helburu jakin bat lortzeko: portaera artistikoak gizadiaren historian utzitako aztarnarik zaharrenak datatzea. Afrikako sekulako paisaien artean, Atlantikoko kostaldetik Ozeano Barearen bazterreraino, basamortutik baso tropikalera, Homo Sapiens gizakiak lehenbizi okupatutako lurraldeetako batean ibiliko gara, pentsamendu sinbolikoaren adierazpenik zaharrenak datatu nahian.

Un equipo de arqueólogos de Burdeos viaja hasta Sudáfrica con un objetivo concreto: datar los vestigios más antiguos del comportamiento artístico en la historia de la Humanidad. Rodeados de los soberbios paisajes africanos, viajando desde la costa atlántica hasta las orillas del Pacífico, del desierto al bosque tropical, recorreremos uno de los más antiguos territorios ocupados por el Homo Sapiens para conseguir fechar las más antiguas representaciones del pensamiento simbólico.

BONAPARTE: LA CAMPAGNE D'ÉGYPTE. LES DÉCOUVERTES

Bonaparte: Egiptoko kanpaina. Aurkikuntzak
Bonaparte: la campaña de Egipto. Los descubrimientos

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: FABRICE HOURLIER.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: ARTE FRANCE, DOCSIDE ZED.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
FRANTZIA / FRANCIA. 2016, 52'



1798ko maiatza. Napoleonek Ekialdea konkistatzeko ametsari heldu dio, eta Egipton lehorreratu da, zibilizazioaren sorlekuan, soldadu, itsasgizon eta intelektual talde handi batek lagunduta. Herrialdea baketu, eta savants edo jakintsuak (tropei lagundu dieten zientzialariak), azkenean, herrialdean ezkutuan dauden mirari arkeologikoak bilatzeari eman ahal izan zaizkio. Espedizioa hegoalderantz abiatu bitartean, ordea, Siriako kanpaina militarra ez aurrera ez atzera geldituko da, eta, hiru urteko lanaren ondoren, gertakari politiko eta militarrak direla-eta, egiptologiaren aitzindariek Frantziara itzuli beharko dute.

Mayo de 1798: Napoleón emprende su sueño oriental y desembarca en Egipto, cuna de la civilización, con un contingente de soldados, marinos e intelectuales. Una vez pacificado el país, los llamados "savants" o sabios, científicos que acompañaron a las tropas, pudieron por fin dedicarse a descubrir las maravillas arqueológicas escondidas en el país. Pero mientras la expedición partía hacia el sur, la campaña militar de Siria se estancaba. Tras tres años de trabajo, los acontecimientos políticos y militares obligaron a estos pioneros de la Egiptología a regresar a Francia.

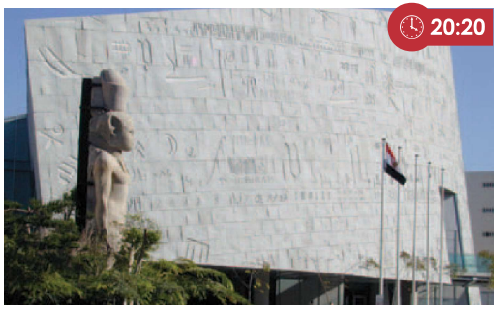
24 OSTIRALA / VIERNES
AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio

SEKZIO OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL

LES STATUES BOUGENT À ALEXANDRIE

Alexandrian estatuak mugitzen dira
Las estatuas se mueven en Alejandría

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: RAYMOND COLLET.
PRODUKZIOA / PRODUCCIÓN: CENTRE D'ÉTUDES ALEXANDRINES.
HIZKUNTZA / IDIOMA: FRANTSESA / FRANCÉS.
EGIPTO. 2016, 34'



Alexandrian, estatuak mugitu egiten dira, baita obeliskoak ere. Ptolomeo erregeek, zeinek Egipto gobernatu zuten aro helenistikoan, hiriburu berria apaintzeko hartu zituzten, gero erromatar enperadoreek bezalaxe. Hala, milaka urteko harri horiek Erromara, Londresera eta, azkenik, New Yorkera bidaiatu zuten. Edonola ere, Alexandriako estatua bikainak ez dira antzinarokoak bakarrik: tradizioak gaur arte iraun du, eta estatuak agertu eta desagertu egin dira hiriaren historian.

En Alejandría, las estatuas se mueven. Y los obeliscos también. Los reyes Ptolomeos, que gobernaron Egipto en la época helenística, los tomaron prestados para adornar su nueva capital, tal y como hicieron después los emperadores romanos. Estas milenarias piedras viajaron hasta Roma, Londres y Nueva York, donde se encuentran actualmente. Pero la ciudad de Alejandría no sólo se adornó con magníficas estatuas en la época antigua. Es una tradición que ha continuado hasta nuestros días, y las estatuas han ido apareciendo y desapareciendo a lo largo de la historia de la ciudad.

18:30 Sari-banaketa
Ceremonia de entrega de premios.

PIEL DE ASNO

Lehiaketatik kanpoko filma
Jende ororentzat. Gazteleraz bertsioa
Película fuera de concurso.
Para todos los públicos. Versión en castellano

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN: JACQUES DEMY.
HIZKUNTZA / IDIOMA: GAZTELANIA / CASTELLANO.
FRANTZIA / FRANCIA. 1970, 91'



Jacques Demy zuzendari frantziar ospetsuak Charles Perrault-en "Asto azala" egokitu zuen pantailara; elezahar bat da, eta Catherine Deneuve, Jean Marais eta Jacques Perrin dira protagonistak pantailan. Chambord-eko gaztelu fantastikoak eta Frantziako beste leku zoragarri batzuk dira maitagarri-ipuin honetako eszenatokiak, Michel Legrand-en musikaz ederki lagunduta.

El célebre director francés Jacques Demy adaptó a la pantalla "Piel de Asno" de Charles Perrault, una fábula protagonizada en la pantalla por Catherine Deneuve, Jean Marais y Jacques Perrin. El fantástico castillo de Chambord y otros extraordinarios lugares de Francia sirven de escenario a este cuento de hadas bellamente acompañado por la música de Michel Legrand.

XVII FICAB
BIDASOAKO XVII. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA
XVII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

OHARRAK / *NOTAS*



Chaque année, le Festival International de Ciné Archéologique de la Bidassoa reçoit une moyenne de 70 films en concours, de tous les coins du monde. Le processus de sélection est une tâche ardue et complexe, qui culmine avec la conception d'un programme riche et varié. Le résultat est hétérogène : certains documentaires durent à peine quelques minutes; d'autres sont des longs métrages. De nombreuses propositions sont soutenues par de grandes productions ou de puissants projets de recherche, alors que d'autres répondent à des projets personnels avec peu de moyens, mais chargés de passion. Tous traitent des thèmes et des cultures différentes, et des chronologies très distantes dans le temps, mais tous partagent l'Archéologie comme point de départ.

Curieusement, et malgré l'hétérogénéité du programme, tous les ans, certains thèmes ou questions convergent et se détachent des autres. Ce n'est finalement pas si étrange, si l'on tient compte du fait que la recherche archéologique est conditionnée, très souvent, par des facteurs économiques, des intérêts socio-politiques ou des tendances épistémologiques, qui conduisent aux thèmes de recherche de préoccupations à d'autres. En effet, dans cette édition 2017, et même si l'image du festival nous emmène en Grèce ancienne, avec ces sculptures archaïques devant le Parthénon, le monde classique est à peine représenté. Et les deux inquiétudes qui émergent de façon répétitive sont: la "question" Néandertale et les cultures de l'Extrême-Orient. Si le premier cas aborde la polémique question de la cohabitation entre Sapiens et Néandertales, ou la capacité symbolique de ces derniers, le voyage au fin fond de l'Asie nous permet d'enquêter sur Gengis Kan, l'empire Mongole ou les splendeurs de la dynastie Han.

Aux beaux paysages de Mongolie s'ajouteront d'autres, non moins exotiques, comme ceux d'Afrique du Sud ou ceux de la Jungle Brésilienne. Mais outre l'exercice esthétique ou le processus d'apprentissage ludique et visuel, le FICAB est un outil de réflexion sur l'Archéologie et quels sont ses défis actuels. La science Archéologique a-t-elle une limite chronologique ? Existe-t-il des périodes historiques « plus dignes » d'être étudiées que d'autres ? L'Ancienneté est-elle une valeur déterminante pour qualifier un lieu en tant qu'archéologique ? N'importe quel espace où l'homme a laissé des témoignages matériels est-il susceptible d'être étudié ? Voici les questions, presque présentées comme une provocation, que lance un des documentaires en concours, "Peau d'Âme" : Des archéologues excavent le set de tournage d'un film français des années 70, "Peau d'Âne", un conte musical réalisé par le célèbre Jacques Demy, film qui, pour cette raison, sera projeté en session de clôture, hors concours. Le patrimoine archéologique n'est pas un concept immuable et persistant en soi, sinon que nous sommes ceux qui patrimonialisons notre passé, en décidant ce qui doit être ou pas conservé. Et le FICAB offre un riche regard sur ces patrimoines que, si nous ne pouvons pas les visiter, nous pourrons au moins vivre en première personne, au travers de ce fantastique outil : le ciné.

Every year Bidasoa International Archaeological Film Festival receives an average of 70 competing films from all corners of the world. The selection process is a complicated and complex task which strives to put together a rich and varied programme. The result is divergent: some documentaries last only a few minutes, while others are feature films. Many of the proposals are backed by large producers or powerful research projects, whereas others are small-scale projects which are nevertheless brimming with enthusiasm. They deal with diverse themes, disparate cultures and very different timeframes, although they all share Archaeology as the starting point.

Interestingly, despite the varying nature of the resulting programme, every year there are certain topics or issues that converge and stand out. This should not be surprising if we remember that archaeological research is conditioned in many cases by economic factors, socio-political interests or epistemological trends that lead to a wide range of subjects being researched. Indeed in this 2017 edition, even though the image of the festival takes us to ancient Greece, with those archaic sculptures peeking out in front of the Parthenon, the classical world is barely represented. And there are two concerns that appear repeatedly: the Neanderthal "question" and the cultures of the Far East. While the first case deals with the controversial issue of coexistence between Sapiens and Neanderthals or symbolic capacity in Neanderthals, the journey to the confines of Asia allows us to delve into Genghis Khan, the Mongolian Empire or the splendours of the Han dynasty.

In addition to Mongolia's beautiful landscapes, there will be others that are no less exotic, such as those of South Africa or the Brazilian rainforest. However, the FICAB is not just an aesthetic exercise or a process involving playful and visual learning, but rather is a tool for reflection on what Archaeology is and the challenges it currently faces. Does archaeological science have a time limit? Are there historical periods which are "worthier" of being excavated than others? Is antiquity a determining factor in order to qualify a place as archaeological? Is any space in which human beings have left material testimonies susceptible to being excavated? These are the questions raised, almost as a provocation, by one of the competing documentaries, "Soul Skin". The documentary shows a series of archaeologists excavating the set of a 1970s French film, "Donkey Skin", a musical tale directed by the renowned Jacques Demy. This film will be shown in the closing session rather than as part of the competition. Archaeological heritage is not an immutable concept that exists per se, but rather it is we who create heritage from our past, deciding what should or should not be preserved. In this regard, the FICAB offers a rich look at those heritages which, while we may not be able to visit them, can still be experienced first-hand through the fantastic tool we use: cinema.

JURY

PILAR FATÁS has been the Director of Altamira National Museum and Research Centre since 2016, where she was previously Deputy Director for 16 years. She holds a postgraduate degree in Cultural Heritage Management and a degree in History of Art and Ancient Sciences (Archaeology and Prehistory), both of them from the University of Saragossa, as well as in Social and Cultural Anthropology from the National Distance Learning University. At Altamira National Museum and Research Centre she has been in charge of planning, managing and supervising the technical, economic and administrative areas, and has liaised on a range of programmes such as those of the Public Department or Temporary Installations. Her research is currently focused on the relationship between rock art and Altamira, in particular with regards to contemporary art.

FRANÇOISE FONTAINE has a degree in Art History and Archaeology from the Free University of Brussels, and a degree in Tourism Marketing and Management. She was a founding member of Kineon, the International Archaeological Film Festival of Brussels, overseeing nine editions as its vice-president. She has worked as a scientific assistant in the Americas Department at Royal Museums of Art and History of Brussels, and as the Director of Ixelles Archives Service, which she left in 2011 in order to manage the Archeoparc at the Roman archaeological site in Malagne (Rochefort, Belgium), a position she continues to hold today.

ASUN LASARTE studied a Postgraduate Diploma in Arts Administration at City, University of London. After working at the London Film Festival, San Sebastian International Film Festival and Málaga Film Festival, she founded Mongracrea audiovisual studio alongside Carlos Rodríguez. Over the last fifteen years, the studio, where she is the director of production, has produced television content for Universal Studios, Digital+, Cuatro, TVE and ETB, as well as in-house documentaries that have been screened in festivals and sold to television stations at home and abroad. Her passion for the art has led to her becoming increasingly specialised in productions for museums, and she has designed four exhibitions related to history and culture.

TXEMA MUÑOZ has a degree in Psychology from the University of the Basque Country, although he has never taken up a post in this profession. Since 1990 his professional activity has been linked to the audiovisual field, having worked as a programmer, festival

JURY

PILAR FATÁS est directrice du Musée National et Centre d'investigation d'Altamira depuis 2016, où elle a été antérieurement sous-directrice pendant 16 ans. Elle possède un troisième cycle universitaire en Gestion du Patrimoine Culturel, et elle est Diplômée en Histoire de l'Art et en Sciences de l'Antiquité – Archéologie et Préhistoire – les deux à l'Université de Saragosse, ainsi qu'en Anthropologie Sociale et Culturelle par l'Université Nationale d'Éducation à Distance. Au Musée National et au Centre d'Investigation d'Altamira, elle a été chargée de la planification, de la gestion et du contrôle des zones techniques, économiques et administratives, en coordonnant divers programmes comme ceux du Département de Publics ou Expositions Temporaires. Actuellement, sa recherche concerne la relation entre l'art rupestre, et d'Altamira en particulier, et l'art contemporain.

FRANÇOISE FONTAINE est licenciée en Histoire de l'Art et Archéologie par l'Université Libre de Bruxelles, avec aussi un diplôme en Marketing et Gestion Touristique. Elle fut membre fondateur de Kineon, le Festival International de Ciné Archéologique de Bruxelles, et vice-présidente de celui-ci pendant neuf éditions. Elle a travaillé en tant qu'assistante scientifique aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles, dans le Département d'Amérique, et en tant que Directrice du Service d'Archives d'Ixelles, poste depuis lequel elle est passée en 2011, à la Direction de l'Archéoparc du gisement archéologique d'époque romaine de Malagne (Rochefort, Belgique) qu'elle dirige actuellement.

ASUN LASARTE a étudié un post-doctorat Diplôme en Arts Administration en la City University de Londres. Après avoir travaillé au London Film Festival, au Festival International de Ciné de Saint Sébastien et au Festival de Ciné de Malaga, elle a fondé avec Carlos Rodríguez, le studio audiovisuel Mongracrea, où elle occupe le poste de directrice de production. Elle y a réalisé pendant les quinze dernières années, des contenus de télévision pour Universal Studios, Digital+, Cuatro, TVE et ETB, outre des documentaires de propre production qui ont parcouru les festivals et ont été vendus à des télévisions nationales et internationales. L'amour pour l'art l'a amenée à se spécialiser toujours plus dans les productions pour les musées et à concevoir des expositions, liées à l'histoire et la culture.

TXEMA MUÑOZ est licencié en Psychologie par l'Université du Pays Basque, bien qu'il n'ait jamais exercé la profession. A partir de 1990,

organiser, head of publications, etc. Since February 2002 he has worked at the Filmoteca Vasca, devoted exclusively to managing Kimuak, the public programme of the Basque Government and Etxepare Institute to promote, disseminate and distribute Basque short films both at home and abroad. He has been part of the jury in various festivals in Spain, France, Italy, Chile and Colombia. He has published several articles in specialised magazines and books, always related to the audiovisual world.

FRANCISCO JAVIER SAN MARTÍN has a Ph.D. in Social Communication of Science and is a researcher at the University of the Basque Country. He also has a master's degree in Science Journalism and Science Communication, and was awarded the prize for the best academic record in the Master's Degree in Social Communication. A graduate in Journalism and with a Diploma in Primary Education, he has over 16 years' experience in different media, most notably national and regional radio stations.

PROGRAM

MONDAY 20
Amaia Cultural Centre. Auditorium
OFFICIAL SECTION

7:00 p.m.
Festival opening ceremony

7:30 p.m.

The last journey of Infanta Doña Leonor

DIRECTOR: VÍCTOR CID.
PRODUCTION: CCRBC CASTILLA Y LEÓN, VISOR AUDIOVISUAL.
LANGUAGE: SPANISH.
SPAIN. 2016, 25'

A team of researchers find what appear to be the mortal remains of the daughter of Alfonso X the Wise, the King of Castile in the 13th century, in a convent in Caleruega (Burgos). Scientists and restaurateurs work to confirm that they are indeed the remains of Infanta Leonor, recovering them and reconstructing what they believe the original tomb was like. They hope this research will provide an answer to some historical gaps of this period.

8:00 p.m.

Cervantes: the search

DIRECTOR: JAVIER BALAGUER.
PRODUCTION: TROTO INT.
LANGUAGE: SPANISH.
SPAIN. 2016, 79'

Year 2015: scientists and historians unravel the secrets hidden by the tomb of Miguel de Cervantes, the greatest ever writer of Spanish language. They will try to resolve where the remains of the famous writer are found, which they will do through a rigorous, fascinating account which has been put together using the only images that exist of the excavations, along with the testimonies of people who played a part in and witnessed the event. Even Miguel de Cervantes, magnificently interpreted by Ramón Barea, will tell his own story.

son activité professionnelle se lie au domaine audiovisuel, où il a travaillé en tant que programmateur, organisateur de festivals, responsable de publications, etc. Depuis février 2002, il est entièrement dédié à la gestion de Kimuak, programme public du Gouvernement Basque et de l'Institut Etxepare pour la promotion, la diffusion et la distribution de courts métrages basques au niveau national et international, travaille développé depuis la Filmothèque Basque. Il a exercé en tant que jury lors de différents festivals en Espagne, France, Italie, Chili ou Colombie. Il a publié divers articles dans des revues et des libres spécialisés, toujours liés à l'audiovisuel.

FRANCISCO JAVIER SAN MARTÍN est Docteur en Communication Sociale de la Science et chercheur à l'Université du Pays Basque. Il possède, en outre, un master en Journalisme Scientifique et Communication de la Science, et le prix au meilleur dossier académique du Master en Communication Sociale. Licencié en Journalisme et Diplômé de l'Enseignement, il accumule plus de 16 ans d'expérience dans différents moyens de communication, spécialement dans diverses stations de radio à échelle nationale et régionale.

PROGRAMME

LUNDI 20
Auditorium du Centre Culturel Amaia
SECTION OFFICIELLE

19:00
Céremonie d'ouverture du festival

19:30

Le dernier voyage de l'Infante Léonore

RÉALISATEUR : VÍCTOR CID.
PRODUCTION : CCRBC CASTILLA Y LEÓN, VISOR AUDIOVISUAL.
LANGUE : ESPAGNOL.
ESPAGNE. 2016, 25'

Dans un couvent de Caleruega (Burgos), une équipe de chercheurs accède à ce qui semble être les restes mortels de la fille d'Alphonse X le Sage, roi de Castille au XIIIème siècle. Scientifiques et restaurateurs travaillent pour confirmer qu'ils correspondent effectivement à l'infante Léonore, en les récupérant et en reconstruisant l'aspect que pourrait avoir le tombeau original. Grâce à cette recherche, ils espèrent, en outre, trouver réponse à certains des silences historiques de cette époque.

20:00

Cervantes: la recherche

RÉALISATEUR : JAVIER BALAGUER.
PRODUCTION : TROTO INT.
LANGUE : ESPAGNOL.
ESPAGNE. 2016, 79'

Année 2015: scientifiques et historiens percent les secrets de la tombe de Miguel de Cervantes, le plus grand écrivain en langue castillane. Grâce à un portrait passionnant et rigoureux, fondé sur les seules images existantes des fouilles et les déclarations de témoins et acteurs des faits, ils essayeront de savoir où se trouvent les restes de l'éminent écrivain. Le propre Miguel de Cervantes, magnifiquement interprété par Ramón Barea, racontera sa propre histoire.

TUESDAY 21
Amaia Cultural Centre
EDUCATIONAL SECTION

11:00 a.m.

In search of the lost future

DIRECTOR: ALFONSO PAR, LUÍS QUEVEDO.
PRODUCTION: TURKANA FILMS.
LANGUAGE: SPANISH.
SPAIN. 2016, 60'

Carlota is 18 years old and has just finished high school. Like so many other young people, she does not know what to do with her future. Her uncle Luís invites her to take part in a journey led by the famous archaeologist Eudald Carbonell, which will take them across four continents in search of the milestones that have marked the origin of civilisations. This fascinating journey will allow you to discover why the world is facing a crisis like the one we are experiencing today.

SPECIAL SCREENING IN ORONA FOUNDATION (Hernani)
Wednesday, 11:00 a.m.

TUESDAY 21
CBA SECTION

5:00 p.m.

The Bruniquel Neanderthal

DIRECTOR: LUC-HENRY FAGE.
PRODUCTION: CNRS IMAGES.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2016, 8'

The recent discovery of a series of broken stalagmites placed in a circle in Bruniquel Cave in south-eastern France indicates that humans began to dwell in caves much earlier than previously believed. These anthropic structures are among the oldest in human history. Moreover, the remains of fire show that Neanderthals knew how to light up closed, dark spaces even before Homo Sapiens did.

5:10 p.m.

More than just a mirror

DIRECTOR: SHARON WOODWARD.
PRODUCTION: THE OXFORDSHIRE MUSEUM & MUSEUM RESOURCE CENTRE.
LANGUAGE: ENGLISH.
GREAT BRITAIN. 2015, 9'

In 2006, an extraordinary piece was discovered in Oxfordshire (Great Britain): a decorated mirror around 2000 years old, dated from the Iron Age. Oxfordshire Museum has completed extensive research, taking metallurgical samples to know the origins of the mirror and its possible relation to another very similar one found some 60 kilometres away. What significance could this enigmatic object have? Perhaps a ritual use related to the magical beliefs of ancient Britons?

MARDI 21
Centre Culturel Amaia
SECTION ÉDUCATIVE

11:00

À la recherche du futur perdu

RÉALISATEUR : ALFONSO PAR, LUÍS QUEVEDO.
PRODUCTION : TURKANA FILMS.
LANGUE : ESPAGNOL.
ESPAGNE. 2016, 60'

Charlotte à 18 ans et vient de passer son bac. Comme beaucoup de jeunes de son âge, elle ne sait que faire de son futur. Son oncle Luis l'invite à rejoindre un voyage organisé par le célèbre archéologue Eudald Carbonell qui les emmènera au travers des quatre continents à la recherche des évènements qui ont marqué l'origine des civilisations. Ce fascinant périple lui permettra de découvrir pourquoi le monde se trouve face à une crise comme celle que nous vivons de nos jours.

PROJECTION SPÉCIALE À LA FONDATION ORONA (Hernani)
Mercredi, 11:00.

MARDI 21
SECTION CBA

17:00

Néanderthal à Bruniquel

RÉALISATEUR : LUC-HENRY FAGE.
PRODUCTION : CNRS IMAGES.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2016, 8'

La récente découverte d'une série de stalagmites cassées, placées en cercle dans la Grotte de Bruniquel, au sud-est de la France, indique que les humains commencèrent à occuper les grottes bien avant de ce que nous croyions jusqu'alors. Ces structures anthropiques se trouvent parmi les plus anciennes de l'histoire humaine. De plus, les restes de feu prouvent que les Néandertales savaient comment l'utiliser pour s'éclairer en espaces fermés et obscurs, même avant que l'Homo Sapiens ne le fasse.

17:10

Plus qu'un simple miroir

RÉALISATEUR : SHARON WOODWARD.
PRODUCTION : THE OXFORDSHIRE MUSEUM & MUSEUM RESOURCE CENTRE.
LANGUE : ANGLAIS.
GRANDE-BRETAGNE. 2015, 9'

En 2006, à Oxfordshire (Grande Bretagne), une pièce extraordinaire a été découverte: un miroir décoré de quelques 2.000 ans d'Ancienneté, daté de l'Âge du Fer. Le musée d'Oxfordshire a mené à bien une recherche exhaustive, avec échantillons métallurgiques, permettant de connaître les origines du miroir et son éventuelle relation avec un autre semblable, trouvé à quelques 60 kilomètres. Quelle signification peut avoir cet énigmatique objet ? Peut-être un usage rituel lié aux croyances magiques des anciens Britanniques ?

TUESDAY 21 - CBA SECTION

5:20 p.m.

The traveller from the North

DIRECTOR: ALESSANDRO STEVANON.
PRODUCTION: AKHET.
LANGUAGE: ITALIAN.
ITALY. 2016, 8'

A simple pile of stones, seen through the eyes of an archaeologist, can represent an exceptional discovery which is capable of rewriting the history of an entire territory. This is what happened recently during work to upgrade Aosta Hospital in Italy, where a tomb measuring 18 metres in diameter has been found, identified as the prestigious tomb of a Celtic warrior, dated in the 7th century B.C.

5:30 p.m.

Palermo Museum and its future

DIRECTOR: DAVIDE GAMBINO.
PRODUCTION: MUSEO ARCHEOLOGICO ANTONINO SALINAS.
LANGUAGE: ITALIAN.
ITALY. 2016, 12'

Antonio Salinas Archaeological Museum in the Sicilian city of Palermo is one of the oldest and most prestigious in Italy. After years of renovation, the museum's collection will finally be shown to the public. Moreover, we will be led by a very special guide during our visit to the past, present and future of the institution.

5:40 p.m.

The mysterious blocks of Bordeaux

DIRECTOR: JULIETTE LACHARNEY
PRODUCTION: CNRS IMAGES.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2016, 5'

Dominique Tardy and Jean-Jacques Malmary, members of the French Institute for Research on Ancient Architecture, have identified the origin of certain architectural blocks discovered in Bordeaux while the walls were being dismantled in the 19th century. These 400 pieces, a large part of which are preserved and exhibited in Aquitaine Museum, have been a mystery for a very long time, given the lack of historical context and the difficulty in establishing which monument they came from.

5:45 p.m.

Eye and stone

DIRECTOR: MARCEL DALAISE.
PRODUCTION: CNRS IMAGES.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2017, 38'

Doctors in ancient Rome prepared oculist stamps, small stones etched with the names of the oculist and the remedies they used. Muriel Labonnelie is a specialist in ancient medicine who has studied these curious, seemingly insignificant pieces, which have allowed her to uncover extensive information on the history of Roman medicine.

MARDI 21 - SECTION CBA

17:20

Le voyageur du nord

RÉALISATEUR : ALESSANDRO STEVANON.
PRODUCTION : AKHET.
LANGUE : ITALIEN.
ITALIE. 2016, 8'

Un simple tas de pierres, observé au travers des yeux d'un archéologue, peut représenter une découverte exceptionnelle, capable de réécrire l'histoire de tout un territoire. Voici ce qu'il s'est passé récemment pendant les travaux d'agrandissement de l'hôpital d'Aoste, en Italie, où un tertre de 18 mètres de diamètre a été trouvé, identifié comme la prestigieuse tombe d'un guerrier celte, datée du VIIème avant JC.

17:30

Le Musée de Palerme et son devenir

RÉALISATEUR : DAVIDE GAMBINO.
PRODUCTION : MUSEO ARCHEOLOGICO ANTONINO SALINAS.
LANGUE : ITALIEN.
ITALIE. 2016, 12'

Le Musée Archéologique Antonino Salinas de la ville sicilienne de Palerme est un des plus anciens et prestigieux de toute l'Italie. Après des années de rénovation, la collection du musée va finalement être montrée au public. Pendant notre visite dans le passé et le futur de l'institution, nous serons, de plus, conduits par un guide très spécial.

17:40

Mystérieux blocs de Bordeaux

RÉALISATEUR : JULIETTE LACHARNEY
PRODUCTION : CNRS IMAGES.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2016, 5'

Dominique Tardy et Jean-Jacques Malmary, membres de l'Institut français de Recherche sur l'Architecture Ancienne, ont identifié l'origine des certains blocs architecturaux découverts à Bordeaux au XIXème siècle, pendant le démantèlement des murailles. Ces 400 pièces, desquelles une grande partie est conservée et exposée au Musée d'Aquitaine, sont restées pendant longtemps, un véritable mystère, étant donné l'absence de contexte historique et l'impossibilité de savoir à quel monument elles pouvaient appartenir.

17:45

L'œil et la pierre

RÉALISATEUR : MARCEL DALAISE.
PRODUCTION : CNRS IMAGES.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2017, 38'

Les médecins de l'ancienne Rome préparaient des sceaux de collyre, de petites pierres gravées avec les noms des oculistes et les remèdes utilisés. Muriel Labonnelie est une spécialiste en médecine ancienne qui s'est dédiée à étudier ces curieuses pièces, apparemment insignifiantes, qui lui ont permis de dévoiler tout un domaine dans l'histoire de la médecine romaine.

6:25 p.m.

The forgotten city of Loropeni

DIRECTOR: NICOLAS BAKER.
PRODUCTION: CNRS IMAGES.
ANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2016, 7'

Discovered in 1902, the thousand-year-old Loropeni ruins represent the only evidence of fortified architecture in the African region of Lobi in Burkina Faso. An international research team has set up a multidisciplinary research process in order to try and cast light on the secrets which surround this archaeological site and its history.

TUESDAY 21
Amaia Cultural Centre. Auditorium
OFFICIAL SECTION

7:00 p.m.

Neanderthal twilight

DIRECTOR: ROB HOPE.
PRODUCTION: YN PRODUCTIONS.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2015, 52'

After 25 years of archaeological research in the Rhône Valley, a series of unexpected discoveries have brought our knowledge of prehistory and settlements in Europe into question. Who were the Neronian people? A new emerging Neanderthal society, or the first known expression of Modern Man? In this film we will follow a multidisciplinary CNRS team led by Ludovic Slimak.

7:50 p.m.

In the eyes of Cromagnon

DIRECTOR: MARC AZÉMA.
PRODUCTION: PASSÉ SIMPLE, CONSEIL DÉPARTAMENTAL DE L'ARIÈGE.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2015, 8'

In this film, viewers take the place of a young prehistoric woman and move through an imaginary cave where galleries and masterpieces of European prehistoric art appear: Chauvet, Lascaux, Niaux, El Castillo, Pech Merle, Cougnac, Foz Coa... Suddenly, the animals drawn on the walls come to life by torchlight... A short film to get swept away by the beauty of Palaeolithic art.

8:00 p.m.

The British Bronze Age Pompeii

DIRECTOR: SARAH JOBLING.
PRODUCTION: ARTE FRANCE, 360 PRODUCTIONS.
LANGUAGE: FRENCH.
GREAT BRITAIN. 2016, 69'

In England, a team of scientists works on the remains of a Bronze Age village, known as Must Farm. The dwellings and the materials have been so well conserved that it has been dubbed "The British Pompeii". Inhabitants of the place, preserved thanks to it being a marshy area, extensively practised a flourishing agriculture and traded with other European peoples, demonstrating that exchanging goods was very much the norm in this prehistoric period.

18:25 p.m.

La cité oubliée de Loropeni

RÉALISATEUR : NICOLAS BAKER.
PRODUCTION : CNRS IMAGES.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2016, 7'

Découvertes en 1902, les ruines de Loropeni, de quelques 1.000 ans d'ancienneté, représentent les seuls témoignages d'architecture fortifiée dans la région africaine de Lobi, au Burkina Faso. Afin de dévoiler les secrets autour de cet ensemble archéologique, une équipe internationale de chercheurs a mis en place une recherche interdisciplinaire pour essayer d'obtenir un peu de lumière sur l'histoire de ce lieu.

MARDI 21
Auditorium du Centre Culturel Amaia
SECTION OFFICIELLE

19:00

Crépuscule Néandertalien: pour aube modern

RÉALISATEUR : ROB HOPE.
PRODUCTION : YN PRODUCTIONS.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2015, 52'

Après 25 ans de recherches archéologiques dans la Vallée du Rhône, une série de découvertes inattendues ont perturbé nos connaissances sur la préhistoire et la population d'Europe. Qui était le peuple sous Néron ? Une nouvelle société émergente Néandertalien ou la première expression connue de l'Homme Moderne ? Ce film nous permettra de suivre une équipe pluridisciplinaire du CNRS, dirigée par Ludovic Slimak.

19:50 p.m.

Dans les yeux de Cromagnon

RÉALISATEUR : MARC AZÉMA.
PRODUCTION : PASSÉ SIMPLE, CONSEIL DÉPARTAMENTAL DE L'ARIÈGE.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2015, 8'

Au travers de ce film, le spectateur prend la place d'une jeune femme préhistorique et se déplace au travers d'une grotte imaginaire où se succèdent les galeries et les œuvres de l'art préhistorique européen: Chauvet, Lascaux, Niaux, El Castillo, Pech Merle, Cougnac, Foz Coa… Soudain, les animaux dessinés sur les murs s'animent à la lumière de la torche… Un court-métrage pour nous laisser emporter par la beauté de l'art paléolithique.

20:00

Le Pompéi britannique de l'Âge de Bronze

RÉALISATEUR : SARAH JOBLING.
PRODUCTION : ARTE FRANCE, 360 PRODUCTIONS.
LANGUE : FRANÇAIS.
GRANDE-BRETAGNE. 2016, 69'

En Angleterre, une équipe de scientifiques travaille sur les restes d'un village de l'Âge du Bronze, connu comme Must Farm. La conservation des logements et des matériaux est si exceptionnelle qu'il a été baptisé "Le Pompéi Britannique ". Les habitants du lieu, préservé pour être situé dans une zone marécageuse, pratiquaient une agriculture florissante, à grande échelle, et commerçaient

WEDNESDAY 22
Amaia Cultural Centre
EDUCATIONAL SECTION

11:00 a.m.

A history of 29,000 years: imagined recreation of the Lapedo Child's burial

DIRECTOR: DIOGO VILHENA.
PRODUCTION: QUE CENA, GLORYBOX.
LANGUAGE: NO DIALOGUE.
PORTUGAL. 2015, 4'

In Abrigo do Lagar Velho-Lapedo (Portugal) 29,000 years ago, a child was buried in a meticulous, complex ritual, wrapped in a shroud stained with red ochre. The film recreates the moment of the burial of the so-called Lapedo Child, thanks to the evidence obtained over the course of the archaeological excavation. Multidisciplinary studies carried out on the skeleton have shown that it constitutes one of the most important discoveries in the evolution of mankind.

11:05 a.m.

HANDPAS. The hands of the past

DIRECTOR: JOSÉ CAMELLO MANZANO.
PRODUCTION: LIBRE PRODUCCIONES, VORTICE.
LANGUAGE: SPANISH.
SPAIN. 2016, 32'

Hand imprints in rock art are perhaps one of the oldest forms of expression created by humans and their symbolic capacity. In this documentary, leading experts on Palaeolithic art tell us about their chronology, interpretation and conservation. At the same time, Palaeolithic lifeforms have been recreated based on archaeological evidence and experimental work in an attempt to return to this world of transition which dates back 40,000 years, where two fundamental species for our history coexisted: Neanderthals and Sapiens.

11:35 a.m.

Art on stone

DIRECTOR: INMA ALVAREZ, MADDALEN ERRAZQUIN.
PRODUCTION: TEKNOPOLIS, ELHUYAR, ETB.
LANGUAGE: SPANISH.
SPAIN. 2016, 15'

Mankind's oldest works of art are found in Palaeolithic cave manifestations. Northern Spain is characterised by being one of the richest areas in paintings and engravings from this period. Caves such as Santimamiñe, Atxurra and Ekain, in the Basque Country, and Castillo cave, in Cantabria, house an immense collection of artistic testimonies. Archaeologists and speleologists strive to find works which have remained hidden for thousands of years as they carefully study cave art.

avec d'autres peuples européens, prouvant ainsi que l'échange de biens était déjà à l'ordre du jour dans cette étape de la Préhistoire.

MERCREDI 22
Centre Culturel Amaia
SECTION ÉDUCATIVE

11:00

Une histoire de 29.000 ans: récréation imaginaire de l'enterrement de l'Enfant de Lapedo

RÉALISATEUR : DIOGO VILHENA.
PRODUCTION : QUE CENA, GLORYBOX.
LANGUE : SANS DIALOGUE.
PORTUGAL. 2015, 4'

Il y a 29.000 ans, un enfant a été enterré à Abrigo do Lagar Velho-Lapedo (Portugal), enveloppé d'un linceul teint en ocre rouge, avec un rituel soigné et complexe. Le film recréé le moment de l'enterrement de l'Enfant de Lapedo, grâce aux informations obtenues au cours des fouilles archéologiques. Les études multidisciplinaires effectuées autour du squelette ont montré qu'il représente une des plus importantes découvertes concernant l'évolution de l'humanité.

11:05

Handpas. Les mains su passé

RÉALISATEUR : JOSÉ CAMELLO MANZANO.
PRODUCTION : LIBRE PRODUCCIONES, VORTICE.
LANGUE : ESPAGNOL.
ESPAGNE. 2016, 32'

Las empreintes de mains dans l'art rupestre sont sans doute une des formes d'expression les plus anciennes créées par l'être humain et sa capacité symbolique. Dans ce documentaire, certains des meilleurs experts en art Paléolithique nous parlent de leur chronologie, de leur interprétation et de leur conservation. Parallèlement, les formes de vie paléolithiques ont été recréées, à partir de témoignages archéologiques et d'un travail expérimental pour essayer de revenir à ce monde de transition d'il y a 40.000 ans, où ont cohabité deux espèces fondamentales pour notre histoire : les Néandertales et les Sapiens.

11:35

Art sur pierre

RÉALISATEUR : INMA ALVAREZ, MADDALEN ERRAZQUIN.
PRODUCTION : TEKNOPOLIS, ELHUYAR, ETB.
LANGUE : ESPAGNOL.
ESPAGNE. 2016, 15'

Les œuvres d'art les plus anciennes de l'humanité appartiennent aux manifestations rupestres du Paléolithique. Le nord de l'Espagne se caractérise pour être une des zones les plus riches en peintures et gravures de cette époque. Les grottes comme celles de Santimamiñe, Atxurra et Ekain, au Pays Basque, et celle de Castillo, en Cantabre, hébergent une immense collection de témoignages artistiques. Afin d'étudier l'art des cavernes, archéologues et spéléologues essayent de chercher les œuvres restées cachées pendant des milliers d'années.

WEDNESDAY 22
CBA SECTION

5:00 p.m.

Soul Skin

DIRECTOR: PIERRE OSCAR LEVY.
PRODUCTION: LOOK AT SCIENCES.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2017, 91'

The film "Donkey Skin", directed by Jacques Demy in 1970, is a French cinema classic that recreates Jacques Perrault's renowned story. Archaeologist Oliver Weller, fascinated by the film he saw in his childhood, decides to excavate the film set and bring some scenarios back to life, such as the cabin where Catherine Deneuve took refuge. But "Donkey Skin" is much more than an excavation or a musical film: we will travel to the origins of Perrault's narrative and oral traditions.

WEDNESDAY 22
Amaia Cultural Centre. Auditorium
OFFICIAL SECTION

7:00 p.m.

Genghis Khan's tomb, the secret revealed

DIRECTOR: CÉDRIC ROBION.
PRODUCTION: AGAT FILMS.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2016, 90'

Since the 13th century, successive generations of explorers, scientists and historians have been fascinated by an intriguing archaeological mystery: Where is Genghis Khan's tomb? Documentary sources lead us to think that the remains of the greatest conqueror in history are hidden away somewhere in Mongolia. But what does Archaeology say?

8:30 p.m.

China, the lost treasures of the Han Dynasty

DIRECTOR: IAN BREMNER.
PRODUCTION: ARTE FRANCE, LION TV.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2014, 52'

The Han Dynasty ruled in China from the 3rd century B.C. to the 3rd century A.D. with a series of emperors who lived in an extremely rich, sophisticated environment. Although many of their tombs have been looted, recent finds in burial grounds point to the flourishing of this Empire, enriched by the Silk Road trade routes. The sovereigns were buried inside magnificent mausoleums among jade, gold, silk, precious jewels and, occasionally, miniature terra cotta armies.

MERCREDI 22
SECTION CBA

17:00

Peau d´Âme

RÉALISATEUR : PIERRE OSCAR LEVY.
PRODUCTION : LOOK AT SCIENCES.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2017, 91'

Le film "Peau d'Âne", réalisé par Jacques Demy en 1970, est un classique du ciné français qui recréé le célèbre conte de Jacques Perrault. L'archéologue Oliver Weller, fasciné par le film qu'il a vu dans son enfance, décide de fouiller sur le site de rodage pour faire revivre certains des scénarios de l'œuvre, comme la cabane où se réfugiait Catherine Deneuve. Mais "Peau d'Âne" est beaucoup plus qu'une fouille ou un film musical : nous voyagerons jusqu'aux origines de la narration de Perrault et des traditions orales.

MERCREDI 22
Auditorium du Centre Culturel Amaia
SECTION OFFICIELLE

19:00

La tombe de Gengis Khan, le secret dévoilé

RÉALISATEUR : CÉDRIC ROBION.
PRODUCTION : AGAT FILMS.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2016, 90'

Depuis le XIIIème siècle, des générations successives d'explorateurs, de scientifiques et d'historiens ont été fascinés par un mystère archéologique intrigant : Où se trouve la tombe de Gengis Khan ? Les sources documentaires portent à penser que le repos éternel du plus grand conquérant de l'histoire est caché dans un endroit de Mongolie. Mais que dit l'Archéologie ?

20:30

Chine : trésors perdues de la Dynastie des Han

RÉALISATEUR : IAN BREMNER.
PRODUCTION : ARTE FRANCE, LION TV.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2014, 52'

La dynastie Han a gouverné en Chine du IIIème siècle avant J C jusqu'au IIIème siècle après JC, avec une série d'empereurs qui ont vécu dans un environnement extrêmement riche et sophistiqué. Beaucoup de leurs tombes ont été pillées, mais récemment, de nouvelles découvertes funéraires ont eu lieu, qui nous parlent de l'épanouissement de cet Empire, enrichi grâce au commerce de la Route de la Soie. Dans les différents mausolées, les souverains étaient enterrés entre jade, or, soie, pierres précieuses et armées en argile, parfois en miniature.

THURSDAY 23
Amaia Cultural Centre
EDUCATIONAL SECTION

11:00 a.m.

Handa and Woopa

DIRECTOR: STÉPHANE KOWALCZYK, FLORENT RIVÈRE.
PRODUCTION: PASSÉ SIMPLE, MSK PRODUCTIONS.
LANGUAGE: NO DIALOGUE.
FRANCE. 2017, 40'

What was an ordinary day like in the life of a Palaeolithic hunter? What resources did they count on to adapt to the harsh weather conditions of the environment? This film tells the adventures of Handa, the best walker of the Pyrenean clan; Tora, the tanner; and Woopa, his dog. The three of them have set out to search for new hunting grounds, at a time when large herbivores have left the mountain, which is taken over by increasingly tall trees.

11:40 a.m.

Outeiro da Chan da Isca. A new petroglyph in Campo Lameiro

DIRECTOR: LUKAS SANTIAGO.
PRODUCTION: LUKAS SANTIAGO.
LANGUAGE: GALICIAN.
SPAIN. 2016, 14'

The Galician petroglyphs are a hugely important part of prehistoric heritage. This documentary follows the recent discovery of new testimonies in Outeiro da Chan da Isca, very close to Campo Lameiro Rock Art Archaeological Park. Accompanied by archaeologists, we will follow the research methodology of these artistic manifestations.

11:55 a.m.

Romanisation, government and territory

DIRECTOR: SÉRGIO PEREIRA.
PRODUCTION: QUE CENA.
LANGUAGE: SPANISH.
PORTUGAL. 2017, 6'

By the end of the 1st century B.C., coinciding with the end of the Peninsular Wars and with the Roman administrative organization, Conimbriga became the centre of a vast territory in Portugal. Its location attracted people with new habits and knowledge, leading to an unprecedented level of development. Law and language were fundamental to the emergence of a sense of community and to the reaffirmation of Rome.

12:00 p.m.

A walk around Nemausus

DIRECTOR: MARC AZÉMA.
PRODUCTION: PASSÉ SIMPLE, VILLE DE NÎMES.
LANGUAGE: NO DIALOGUE.
FRANCE. 2016, 10'

This contemplative animated film allows us to visit the Roman city of Nîmes through the illustrations of Jean-Claude Golvin, a specialist in restoring ancient monuments. Viewers move through the artist's watercolours, which show the most iconic monuments of the ancient city of Nemausus through 2D and 3D animation techniques: the Tour Magne, the Maison Carrée, the Amphitheatre or the Temple of Diana, to mention just a few.

JEUDI 23
Centre Culturel Amaia
SECTION ÉDUCATIVE

11:00

Handa et Woopa

RÉALISATEUR : STÉPHANE KOWALCZYK, FLORENT RIVÈRE.
PRODUCTION : PASSÉ SIMPLE, MSK PRODUCTIONS.
LANGUE : SANS DIALOGUE.
FRANCE. 2017, 40'

Comment était un jour dans la vie d'un chasseur du Paléolithique ? Quelles ressources avait-il pour s'adapter aux dures conditions climatiques de son environnement ? Ces films nous narrent les aventures de Handa, le meilleur marcheur du clan des Pyrénées; de Tora, le tanneur; et de Woopa, leur chien. Les trois partent à la recherche de nouveaux territoires de chasse, à un moment où les grands herbivores ont abandonné la montagne, envahie par des arbres toujours plus hauts.

11:40

Outeiro da Chan da Isca. Un nouveau pétroglyphe à Campo Lameiro

RÉALISATEUR : LUKAS SANTIAGO.
PRODUCTION : LUKAS SANTIAGO.
LANGUE : GALICIAN.
ESPAGNE. 2016, 14'

Les pétroglyphes galiciens forment un ensemble patrimonial de la préhistoire d'un grand intérêt. Ce documentaire suit la récente découverte de nouveaux témoignages à Outeiro da Chan da Isca, dans l'environnement proche du Parc Arqueoláxico da Arte Rupestre de Campo Lameiro. De la main des archéologues, nous suivrons la méthodologie de recherche de ces manifestations artistiques.

11:55

Romanisation, gouvernement et territoire

RÉALISATEUR : SÉRGIO PEREIRA.
PRODUCTION : QUE CENA.
LANGUE : ESPAGNOL.
PORTUGAL. 2017, 6'

À la fin du Ier siècle avant JC., avec la fin des guerres péninsulaires et avec l'organisation administrative romaine, Conimbriga devient le centre d'un vaste territoire au Portugal. Sa position attirait des personnes avec de nouvelles habitudes et connaissances ; un développement de la zone a lieu comme jamais vu auparavant. Le droit et la langue se sont avérés fondamentaux pour l'émergence d'un sentiment de communauté et pour la réaffirmation de Rome.

12:00

Promenade à Nemausus

RÉALISATEUR : MARC AZÉMA.
PRODUCTION : PASSÉ SIMPLE, VILLE DE NÎMES.
LANGUE : SANS DIALOGUE.
FRANCE. 2016, 10'

Ce film d'animation contemplative permet de visiter la ville romaine de Nîmes grâce aux illustrations de Jean-Claude Golvin, spécialiste en restitution d'anciens monuments. Grâce aux techniques d'animation 2D et 3D, le spectateur se déplace au travers des aquarelles de l'artiste, qui montrent les monuments les plus emblématiques de l'ancienne Nemausus: la Tour Magne, la Maison Carrée, l'Amphithéâtre ou le Temple de Diana, pour citer les plus importants.

THURSDAY 23
CBA SECTION

5:00 p.m.

The cross and the crown

DIRECTOR: ZDZISTAW COZAC.
PRODUCTION: MEDIA PROMOCJA.
LANGUAGE: SPANISH.
POLAND. 2016, 52'

How did Christianity spread through medieval Poland, ruled by the first princes of the Piast Dynasty? How did they leave behind the pagan world and became a strong state, a member of the Christian community? Archaeology and History go hand in hand in this documentary, which features spectacular recreations, to discover the origins of the Kingdom of Poland.

5:50 p.m.

Quivira: conquistadors on the plains

DIRECTOR: TEAL GRAYHAVENS.
PRODUCTION: ARCHAEOLOGICAL LEGACY INSTITUTE.
LANGUAGE: ENGLISH.
UNITED STATES. 2016, 28'

Four centuries ago, Spanish conquerors searched in vain for the riches of the lands of North America, where they found a remarkable American civilisation which would later become forgotten. After reviewing an ancient Spanish document and a long-ignored map, an archaeologist launches an archaeological prospecting project in Kansas in order to test out a new interpretation. The aim: to identify the scene of the Battle of Quivira, between natives and conquerors, in the year 1601.

THURSDAY 23
Amaia Cultural Centre. Auditorium
OFFICIAL SECTION

7:00 p.m.

My house in Boroo Gol: five Swiss archaeologists in Mongolia

DIRECTOR: CAROLINE BRINER.
PRODUCTION: MONGOL'PRODUCTION.
LANGUAGE: FRENCH.
SWITZERLAND. 2013, 72'

Deep in the Mongolian steppe, without electricity or running water, five Swiss archaeologists excavated a 2000-year-old settlement, accompanied by researchers from Ulan Bator. The archaeological campaign immerses us in the daily life of this settlement and its semi-buried dwellings. It is an immersion in the way of life of both Mongols today and also the ancient Xiongnus, forming a spatial and temporal journey for scientists in which they will discover their own identity.

8:10 p.m.

An amazing discovery in Brazil: the first Americans

DIRECTOR: PETER PRESTEL, SASKIA WEISHEIT.
PRODUCTION: PETER PRESTEL FILMPRODUKTION, ZDF.
LANGUAGE: GERMAN.
GERMANY. 2016, 44'

Based on the excavation of hundreds of prehistoric sites in the

JEUDI 23
SECTION CBA

17:00

La croix et la couronne

RÉALISATEUR : ZDZISTAW COZAC.
PRODUCTION : MEDIA PROMOCJA.
LANGUE : ESPAGNOL.
POLOGNE. 2016, 52'

Comment le christianisme est-il arrivé et s'est-il étendu en Pologne médiévale, gouvernée par les premiers princes de la Dynastie Piast ? Comment sont-ils sortis du monde païen et sont-ils devenus un puissant état membre de la communauté chrétienne ? L'Archéologie et l'Histoire se donnent la main dans ce documentaire, doté de spectaculaires récréations, pour découvrir les origines du Royaume de Pologne.

17:50

Quivira : conquérants des plaines

RÉALISATEUR : TEAL GRAYHAVENS.
PRODUCTION : ARCHAEOLOGICAL LEGACY INSTITUTE.
LANGUE : ANGLAIS.
ÉTATS UNIS. 2016, 28'

Il y a quatre siècles, les conquérants espagnols cherchèrent en vain les richesses des terres d'Amérique du Nord, trouvant finalement une intéressante civilisation américaine, oubliée dans la mémoire. Après avoir révisé un ancien documentaire espagnol et une carte ignorée pendant longtemps, un archéologue met en place un projet de prospection au Kansas pour tester une nouvelle interprétation. L'objectif : identifier le scénario de la bataille de Quivira, entre natifs et conquérants, en 1601.

JEUDI 23
Auditorium du Centre Culturel Amaia
SECTION OFFICIELLE

19:00

Ma maison à Boroo Gol : cinq archéologues suisses en Mongolie

RÉALISATEUR : CAROLINE BRINER.
PRODUCTION : MONGOL'PRODUCTION.
LANGUE : FRANÇAIS.
SUISSE. 2013, 72'

Immergés dans l'étape mongole, sans électricité ni eau courante, cinq archéologues suisses, avec des chercheurs d'Ulan Bator, fouillent un ancien village de 2000 ans d'ancienneté. La campagne archéologique nous plonge dans la vie quotidienne de ce peuplement aux maisons semi-enterrées. Il s'agit d'une immersion dans les modes de vie des actuels mongoles comme des anciens Xiongnu, constituant ainsi pour les scientifiques, un voyage à la fois spatial et temporel, après lequel ils découvriront leur propre identité.

Brazilian region of Piauí, the Brazilian palaeoanthropologist Niède Guidon suggests settlement in America took place thousands of years before what is currently believed. She has also suggested that the first settlers arrived by boat rather than via the Bering Strait. Although the scientific community has doubted her results for many years, Guidon has nevertheless won the support of several European teams that have come to the conclusion that her theory is indeed correct.

FRIDAY 24
Amaia Cultural Centre
EDUCATIONAL SECTION

11:00 a.m.

In search of the perfect curiara

DIRECTOR: DAVID BOTTOME.
PRODUCTION: RETO CARIBE FILMS.
LANGUAGE: SPANISH.
VENEZUELA. 2016, 12'

A thousand years ago, Amerindians living in the Lake of Valencia basin in Venezuela sailed on the open sea in wooden canoes called curiaras. They travelled for almost 150 kilometres on single journeys, sailing continuously for 40 hours. An enthusiastic team prepares to recreate the construction and use of these boats. During the process they will discover how the traditional way of making a curiara is in danger of extinction.

11:10 a.m.

El Castillón

DIRECTOR: ASOCIACIÓN CIENTÍFICO-CULTURAL ZAMORA PROTOHISTÓRICA.
PRODUCTION: VIDEO CORIA.
LANGUAGE: SPANISH.
SPAIN. 2016, 35'

El Castillón is an enclave located on the banks of the river Esla, in the province of Zamora. Archaeological findings to date have highlighted the importance of this enclave, located on the border between the Suebi and Visigothic kingdoms, showing the development and evolution of this village between the 5th and 6th centuries A.D. The research carried out has focused on two fundamental aspects: scientific work and dissemination.

11:45 a.m.

Light under the earth: the destruction of Cholula

DIRECTOR: JUAN MANUEL RAMÍREZ HERMOSO.
PRODUCTION: JUAN MANUEL RAMÍREZ HERMOSO.
LANGUAGE: SPANISH.
MEXICO. 2016, 20'

The Government of Mexico develops a shopping mall on the archaeological site of Cholula, jeopardising a hugely important part of local heritage. The unlawful work carried out threatens the preservation of a rich heritage which local inhabitants wish to protect, with many of them suffering from government repression for their opposition to the project.

20:10

Une découverte étonnante au Brésil : les premiers américains

RÉALISATEUR : PETER PRESTEL, SASKIA WEISHEIT.
PRODUCTION : PETER PRESTEL FILMPRODUKTION, ZDF.
LANGUE : ALLEMAND.
ALLEMAGNE. 2016, 44'

La paléoanthropologue brésilienne Niède Guidon, en se basant sur les fouilles de centaines de sites préhistoriques de la région brésilienne de Piauí, propose des dates pour le peuplement de l'Amérique qui précède en milliers d'années les théories défendues jusqu'alors. Elle a en outre proposé que les anciens arrivants sont arrivés en bateau, au lieu de par le Détroit de Bering. La communauté scientifique a douté de ses résultats pendant de nombreuses années, mais Guidon a obtenu l'appui de plusieurs équipes européennes qui sont arrivées à la conclusion que sa théorie est véridique.

VENDREDI 24
Centre Culturel Amaia
SECTION ÉDUCATIVE

11:00

À la recherche de la pirogue parfaite

RÉALISATEUR : DAVID BOTTOME.
PRODUCTION : RETO CARIBE FILMS.
LANGUE : ESPAGNOL.
VENEZUELA. 2016, 12'

Il y a des milliers d'années, les Amérindiens qui vivaient dans le bassin du Lac de Valence, au Venezuela, naviguaient en haute mer sur des canoës en bois appelés pirogues. Ils menaient à bien des trajets de presque 150 kilomètres de distance et 40 heures de navigation continue. Une équipe enthousiaste est prête à récréer la construction et l'utilisation de ces embarcations. Pendant le processus, ils découvriront le danger d'extinction de l'élaboration d'une pirogue traditionnelle.

11:10

El Castillón

RÉALISATEUR : ASOCIACIÓN CIENTÍFICO-CULTURAL ZAMORA PROTOHISTÓRICA.
PRODUCTION : VIDEO CORIA.
LANGUE : ESPAGNOL.
ESPAGNE. 2016, 35'

Le gisement d'El Castillón est une enclave située sur les rives du fleuve Esla, dans la province de Zamora. Les découvertes archéologiques effectuées jusqu'alors ont mis en exergue l'importance de cette enclave située à la frontière entre les royaumes Suève et Wisigoth, en montrant le développement et l'évolution de ce peuple entre les siècles V et VI après JC. Les recherches menées à bien se sont centrées sur deux aspects fondamentaux : le travail scientifique et le labeur de divulgation.

11:45

Lumière sous terre : la destruction de Cholula

RÉALISATEUR : JUAN MANUEL RAMÍREZ HERMOSO.
PRODUCTION : JUAN MANUEL RAMÍREZ HERMOSO.
LANGUE : ESPAGNOL.
MEXIQUE. 2016, 20'

Le Gouvernement Mexicain développe la construction d'un parc commercial sur la zone archéologique de Cholula, menaçant ainsi la protection d'un patrimoine de grande importance pour l'histoire de l'endroit. Les travaux irréguliers menés à bien menacent la préservation d'un riche passé, que ses habitants essayent de protéger, en souffrant la répression gouvernementale pour s'opposer au projet.

FRIDAY 24
CBA SECTION

5:00 p.m.

Jorge Bonsor's Great Tour

DIRECTOR: ANTONIO LOBO.
PRODUCTION: MLK PRODUCCIONES.
LANGUAGE: SPANISH.
SPAIN. 2016, 67'

At the start of the 20th century, many European researchers settled in southern Spain as they wanted to be pioneers in the most fashionable science at the time: Archaeology. It was Jorge Bonsor who best embodied this bohemian spirit, passing from trafficker to protector and disseminator of heritage. Following in his steps, we will visit some of the most important sites in Andalusia, such as the Roman necropolis of Carmona, the site of Baelo Claudia, and Mairena Castle.

6:05 p.m.

Faces of Etruscans

DIRECTOR: ALAN BADEL.
PRODUCTION: HISTORIA ASSOCIAZIONE CULTURALE.
LANGUAGE: ITALIAN.
ITALY. 2017, 33'

A set of funerary vessels with modelled human faces appeared in the Etruscan necropolis of Tolle in Tuscany. These canopic jars and their detailed portraits tell us about society and people of the Tolle in the 7th century B.C. More than a thousand burial grounds excavated, and at least another two thousand as yet undiscovered. A missing city. A journey back in time narrated by the archaeologist Giulio Paolucci, director of the excavations, and by the ancient Etruscans.

FRIDAY 24
Amaia Cultural Centre. Auditorium
OFFICIAL SECTION

7:00 p.m.

Dating the origins of art

DIRECTOR: MARC AZÉMA.
PRODUCTION: PASSÉ SIMPLE, IRAMAT-CRP2A, IPREM-LCABIE.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2016, 26'

A team of archaeologists from Bordeaux travels to South Africa with a specific goal: to date the oldest vestiges of artistic activity in the history of mankind. Surrounded by magnificent African landscapes, travelling from the Atlantic coast to the shores of the Pacific and from the desert to the tropical forest, we will journey through one of the most ancient territories occupied by Homo sapiens as we search to date the oldest representations of symbolic thought.

VENDREDI 24
SECTION CBA

17:00

Le Grand Tour de Jorge Bonsor

RÉALISATEUR : ANTONIO LOBO.
PRODUCTION : MLK PRODUCCIONES.
LANGUE : ESPAGNOL.
ESPAGNE. 2016, 67'

Au début du XXème siècle, de nombreux chercheurs européens se sont installés au sud de l'Espagne, souhaitant être les pionniers de la science à la mode : l'Archéologie. Jorge Bonsor est celui qui a le mieux incarné cet esprit bohème, en passant de trafiquant à protecteur et divulgateur du patrimoine. En suivant ses pas, nous parcourons certains des gisements andalous les plus significatifs, comme la nécropole romaine de Carmona, le gisement de Baelo Claudia ou le Château de Mairena.

18:05 p.m.

Portraits d'Étrusques

RÉALISATEUR : ALAN BADEL.
PRODUCTION : HISTORIA ASSOCIAZIONE CULTURALE.
LANGUE : ITALIEN.
ITALIE. 2017, 33'

Dans la nécropole étrusque de Tolle, en Toscane, un ensemble d'urnes funéraires est apparu, avec des visages humains modelés. Ces vases canopes et leurs portraits détaillés nous parlent de la société et des habitants de la Tolle du VIIème siècle avant JC. Plus de mille enterrements fouillés et au moins deux milles autres à découvrir. Une ville disparue. Un voyage dans le temps raconté par l'archéologue Giulio Paolucci, directeur des excavations, et par les anciens Étrusques.

VENDREDI 24
Auditorium du Centre Culturel Amaia
SECTION OFFICIELLE

19:00

Dater les origines del art

RÉALISATEUR : MARC AZÉMA.
PRODUCTION : PASSÉ SIMPLE, IRAMAT-CRP2A, IPREM-LCABIE.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2016, 26'

Une équipe d'archéologues de Bordeaux voyage en Afrique du Sud dans un but concret: dater les vestiges les plus anciens du comportement artistique de l'Humanité. Entourés des superbes paysages africains, voyageant de la côte atlantique jusqu'aux rives du Pacifique, du désert à la forêt tropicale, nous parcourrons un des plus anciens territoires occupés par l'Homo Sapiens pour arriver à dater les représentations les plus anciennes de la pensée symbolique.

7:30 p.m.

Bonaparte: the Egypt campaign. Discoveries

DIRECTOR: FABRICE HOURLIER.
PRODUCTION: ARTE FRANCE, DOCSIDE ZED.
LANGUAGE: FRENCH.
FRANCE. 2016, 52'

May 1798: Napoleon embarks on his eastern dream and disembarks in Egypt –the cradle of civilization– with a contingent of soldiers, sailors and intellectuals. Once the country was pacified, the so-called "savants" (scientists who accompanied the troops) were finally able to discover the archaeological wonders hidden in the country. However, while the expedition headed south, Syria's military campaign stagnated. After three years of work, the political and military events forced these pioneers of Egyptology to return to France.

8:20 p.m.

Statues move in Alexandria

DIRECTOR: RAYMOND COLLET.
PRODUCTION: CENTRE D'ÉTUDES ALEXANDRINES.
LANGUAGE: FRENCH.
EGYPT. 2016, 34'

In Alexandria, the statues move. As do the obelisks. The Ptolemy kings, who ruled Egypt in the Hellenistic period, borrowed them to adorn their new capital, in the same way the Roman emperors later did. These millenary stones travelled to Rome, London and New York, where they are found today. However, the city of Alexandria was not only adorned with magnificent statues in ancient times; rather, this tradition has continued to this day, with the statues appearing and disappearing throughout the history of the city.

SATURDAY 25
Amaia Cultural Centre

6:30 p.m.
Prize Award Ceremony.

7:00 p.m.
Non-competing film.

Donkey Skin

DIRECTOR: JACQUES DEMY.
LANGUAGE: SPANISH.
FRANCE. 1970, 91'

The famous French director Jacques Demy adapted Charles Perrault's fable "Donkey Skin" for cinema, starring Catherine Deneuve, Jean Marais and Jacques Perrin. The fantastic castle of Chambord and other beautiful locations in France provide the stage for this fairy tale, magnificently accompanied by the music of Michel Legrand.

For all ages.

19:30

Bonaparte: la campagne d'Égypte. Les découvertes

RÉALISATEUR : FABRICE HOURLIER.
PRODUCTION : ARTE FRANCE, DOCSIDE ZED.
LANGUE : FRANÇAIS.
FRANCE. 2016, 52'

Mai 1798: Napoléon entreprend son rêve oriental et débarque en Égypte, berceau de la civilisation, avec un contingent de soldats, marins et intellectuels. Une fois le pays pacifié, les dénommés "savants" ou sages, scientifiques qui accompagnaient les troupes, pouvaient enfin se dévouer à découvrir les merveilles archéologiques cachées du pays. Mais pendant que l'expédition partait vers le sud, la campagne militaire de Syrie stagnait. Après trois ans de travail, les évènements politiques et militaires obligèrent ces pionniers de l'Égyptologie à retourner en France.

20:20 p.m.

Les statues bougent à Alexandrie

RÉALISATEUR : RAYMOND COLLET.
PRODUCTION : CENTRE D'ÉTUDES ALEXANDRINES.
LANGUE : FRANÇAIS.
ÉGYPTE. 2016, 34'

À Alexandrie, les statues se déplacent. Et les obélisques aussi. Les rois Ptoléméens, qui ont gouverné l'Égypte à l'époque helléniste, les ont empruntées pour décorer leur nouvelle capitale, tel que le feront ensuite les empereurs romains. Ces pierres millénaires ont voyagé jusqu'à Rome, Londres et New York, où elles se trouvent actuellement. Mais la ville d'Alexandrie n'a pas seulement été décorée avec de magnifiques statues de l'époque ancienne. Il s'agit d'une tradition qui a continué jusqu'à nos jours, et les statues ont apparu et disparu au long de l'histoire de la ville.

SAMEDI 25
Centre Culturel Amaia

18:30 p.m.
Cérémonie de remise de prix

19:00 p.m.
Film hors concours

Peau d'Âne

RÉALISATEUR : JACQUES DEMY.
LANGUE : ESPAGNOL.
FRANCE. 1970, 91'

Le célèbre réalisateur français Jacques Demy a adapté à l'écran "Peau d'Âne" de Charles Perrault, une fable jouée à l'écran par Catherine Deneuve, Jean Marais et Jacques Perrin. Le fantastique château de Chambord et d'autres beaux endroits de France servent de scénario à ce conte de fées joliment accompagné de la musique de Michel Legrand.

Pour tous publics.



OIASSO MUSEOA

Eskoleta, 1. 20302 Irun
Tlf: (34)943 63 93 53
ficab.oiasso@irun.org
www.ficab.org
www.oiasso.com

www.facebook.com/FICAB/ @MuseoOiasso/ #FICAB

